



Sauni sangnika bitik adika sangnika didawan duwi
La naturaleza está poblada de espíritus



Cuaderno cultural sumu mayangna

Programa Conjunto de Revitalización Cultural y Desarrollo Productivo Creativo en la Costa Caribe de Nicaragua

6

N

305.8

N285

La naturaleza está poblada de espíritus :
cuaderno cultural sumu mayangna 6 /
Taymond Robins Lino... [et al]. -- 1a ed.
-- Managua : CRAAN, 2012
61 p. : il. col. -- (Colección Identidades y
Patrimonio Cultural)

ISBN 978-99964-870-2-6

1. SUMU MAYANGNA, COSTA CARIBE
(NICARAGUA)-VIDA SOCIAL Y COSTUMBRES
2. GRUPOS ETNICOS 3. IDENTIDAD CULTURAL
HISTORIA-FUENTES

La naturaleza está poblada de espíritus - Sauni sangnika bitik adika sangnika didawan duwi

© UNESCO SAN JOSE 2012

Programa Conjunto de Revitalización Cultural y Desarrollo Productivo Creativo en la Costa Caribe de Nicaragua

El contenido de esta publicación fue obtenido mediante actividades coordinadas por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) en colaboración con:

- Investigadores y técnicos del pueblo indígena sumu mayangna
- Gobierno Regional Autónomo Atlántico Norte
- Instituto Nicaragüense de Cultura
- Centro para la Autonomía y el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
- Centro para la Investigación y Documentación de la Costa Atlántica de la Bluefields Indian and Caribbean University

Los contenidos de esta publicación son responsabilidad de sus autores, los investigadores y técnicos del pueblo indígena sumu mayangna quienes participaron de los Diagnósticos y Mapeos Culturales; la Revitalización y Salvaguarda de Expresiones Culturales en Peligro y del Fondo de Investigaciones para la Revitalización Cultural.

Diagnósticos y mapeos culturales

Bilwi, Puerto Cabezas, Región Autónoma Atlántico Norte. Nicaragua. 30 de abril, 2011.

Equipo técnico sumu-mayangna

Taymond Robins Lino, coordinador
Arlen Johana Ortiz Jacobo
Armando Edwin Juwith
Baldivio Ramón Taylor
Valeriano Antolín Jetz

Coordinación

Mirna Cunningham Kain
Dennis Mairena Arauz

Apoyo estadístico

Marcia Watler

Apoyo metodológico

Edda Moreno
Adilia Auxiliadora Alemán
Rainiero Romero

Fondo de investigación para la revitalización cultural

Conocimientos ancestrales practicados en actividades agrícolas en cinco comunidades de Mayangna Sauni As
Alfonso Mauricio Robins Jacobo

El ecoturismo comunitario como alternativa económica en las comunidades de Musawas, Wilu y Panyawas, territorio Mayangna Sauni As
Maritza del Carmen Taylor Frank

Comunicación en lengua panamahka usando préstamos de otras lenguas, en comunidades del territorio Mayangna Sauni As, municipio de Bonanza
Nietchsman Rufus Patrón

Revitalización de Expresiones culturales

Historia oral y la lengua tuahka de los pueblos sumu-mayangna del territorio tuahka
Cristina Poveda Montiel (Wasakin); José de la Cruz Meléndez (Walangwas); Neddy Ismael Johnson (Wasakin)

Equipo editorial

Margarita Antonio
Maricela Kauffmann
Lillian Levy
Melba Maclean

Cartografía

Marcos Williamson

Diseño y diagramación

Hernaldo Téllez



Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO)

Montserrat Martell
Marianela Muñoz
Margarita Antonio
Silvan Fagan
Emelda Castro
Elnell Casanova

Instituto Nicaragüense de Cultura

Luis Morales Alonso
Vilma de la Rocha
Gloria Bacon
Deborah Bush
Kensy Sambola

Consejo Regional Autónomo Atlántico Sur

Rayfield Hodgson
Lourdes Aguilar
Angie Martínez
Glenn Narcisso

Gobierno Regional Autónomo Atlántico Norte

Reynaldo Francis
Mara Williams
Elizabeth Enríquez
Norman Hendry

Centro de Investigación y Documentación de la Costa Atlántica -BICU

Gustavo Castro
Donald Byers
Melba Mclean
Keneth González
Sherillee Ingram
Karen Bent

ÍNDICE

6 Cuaderno cultural sumu mayangna

Programa Conjunto de Revitalización Cultural y Desarrollo Productivo Creativo en la Costa Caribe de Nicaragua

I. INTRODUCCIÓN	7	IV. RECURSOS PARA LA REVITALIZACIÓN CULTURAL	26
II. TERRITORIO Y RECURSOS NATURALES	8	Cosmovisión mayangna	
Áreas protegidas		Danza sumu-mayangna	
Economía comunal	12	Ecoturismo cultural y sitios para la revitalización cultural	28
Prácticas agrícolas ancestrales	13	Tabla 3: Sitios de interés ecoturístico y cultural	29
El calendario natural mayangna		Tabla 4: Sitios para la revitalización cultural sumu-mayangna	30
III. SITUACIÓN SOBRE EL USO Y VITALIDAD DE LA LENGUA SUMU-MAYANGNA	16	Producción artesanal sumu-mayangna	
Análisis de la vitalidad de la lengua		Tabla 5: Productos artesanales del pueblo sumu-mayangna	
Factor 1: Transmisión intergeneracional de la lengua		Historia oral del pueblo sumu tuahka	31
Factor 2: Número absoluto de hablantes	17	Narrativa sobre el origen de Siuna	
Factor 3: Proporción de hablantes respecto de la población total		Historia oral de la comunidad de Wasakin	34
Factor 4: Tendencias en los dominios lingüísticos existentes		Narrativa sobre los caciques	34
Factor 5: Respuesta a nuevos dominios y medios		Narrativa sobre la comunidad de Kurinwas	35
Factor 6: Materiales para la educación lingüística y la alfabetización	18	V. RECURSOS CULTURALES	36
Factor 7: Actitudes y políticas lingüísticas gubernamentales e institucionales		Actores culturales individuales	
Factor 8: Actitudes de los miembros de la comunidad respecto de su propia lengua		Portadores culturales	37
Factor 9: Políticas y actitudes relacionadas con la lengua: Interacción y efectos sociales	19	Recursos tangibles	39
Factor 10: Cantidad y calidad de la documentación		Mapeo cultural de sitios emblemáticos	41
La lengua sumu tuahka	24	Recursos intangibles	46
La lengua sumu-mayangna y sus variantes	20	VI. BIBLIOGRAFÍA	59
La lengua panamahka			
Tabla 1: Préstamos lingüísticos del inglés y el español al panamahka	21		
Tabla 2: Préstamos lingüísticos del panamahka al miskitu	23		
Materiales para la educación bilingüe	25		
Actitudes de los comunitarios ante su idioma			

I. INTRODUCCIÓN

El pueblo mayangna era un grupo nómada poco numeroso encabezado por los *sukias* o caciques, hombres experimentados en la conducción de una población o nación. Recorrían los ríos Wawa, Wassa, Daka, Palan, Damnah, Ulmakwas y otros, en busca de nuevos sitios donde asentarse y aceptar lo que la madre naturaleza les proporcionaba. Atsibul, Dama Nelsin, Kalumamahni, Sawahbin y Sulun fueron grandes caciques dueños de una sabiduría aprendida de la naturaleza.

Eleonore Von Oertzen (Instituto de Sociología de la Universidad de Hannover) señala que la presencia de los ingleses en la Mosquitia no modificó la personalidad indígena: “la monarquía... no era una institución indígena... el rey probablemente... era percibido como uno de los varios jefes locales a quienes se les asignaba la tarea de mantener las relaciones con los ingleses” (Encuentro, 1985). Los ingleses, por otra parte, introdujeron los instrumentos de metal y las armas de fuego, elementos que sí transformaron la economía indígena y las formas de producción.

El impacto de la colonización inglesa en la comunidad sumu-mayangna fue indirecto, a través del pueblo miskitu. La comunidad sumu se protegió del dominio miskitu e inglés ubicando su territorio en las cabeceras de los principales ríos que desembocan en el mar Caribe, y se cohesionó frente a la imposición colonial inglesa manteniendo su pureza étnica y el carácter endógeno de sus relaciones. Esto contuvo el proceso de mestizaje.

Los líderes de las comunidades desempeñan un papel muy importante en la identificación y fortalecimiento de la cultura mayangna, pues les corresponde planificar actividades para el desarrollo económico, social y cultural. Son ellos los que organizan las festividades del Sauda, por ejemplo. Los líderes territoriales y comunitarios, preocupados por la identidad de su pueblo, consideran que la revitalización cultural es crucial para evitar que se pierdan los valores que se deben transmitir a las generaciones jóvenes. Tal es el caso de la revitalización cultural en las comunidades de Wasakin, Walangwas, Kuyusbin, Tubahwas, Wiba Buhna y Disiwas, Fenicia, Fruta de Pan, Kusmawas, Kusmawassanh, PaniaUlna, Dibahil.

La recuperación de los conocimientos ancestrales y el fortalecimiento de la espiritualidad indígena del pueblo sumu-mayangna-tuahka es una necesidad urgente que podría satisfacerse mediante mecanismos y prácticas que revitalicen el conjunto de valores y costumbres. La revitalización cultural es la base para la sostenibilidad económica indígena.

II. TERRITORIO Y RECURSOS NATURALES

Los territorios sumu-mayangna son nueve:

- Mayangna Sauni As (Musawas, Bonanza);
- Mayangna Sauni Bu (Amak, San José de Bocay);
- Mayangna Sauni Bas (Sikilta, Siuna);
- Mayangna Sauni Arungka (Ispayul Ilna, Bonanza);
- Mayangna Sauni Tuahka (Wasakin, Rosita);
- Mayangna Sauni Awastingni (Awastingni, Waspan);
- Mayangna Sauni Umra (Umra, Waspan);
- Mayangna Sauni Walakwas (Walakwas, San José de Bocay);
- Mayangna Sauni Karawala (Karawala, Karawala)

Estos nueve territorios se asientan en las dos regiones autónomas, y su población suma unas 20,000 personas, un tercio de las cuales habita en los territorios indígenas de la Reserva de Biosfera de Bosawás (RBB) en donde la mayor parte la ocupa el territorio Sauni As, cuyas comunidades están asentadas en las riberas de los ríos Pispis, Kuahbul, Kahkah y Waspuk.

El territorio Mayangna Sauni As (TMSA) fue el primero en lograr su título territorial, en el año 2007. Es el de mayor población y extensión (1,638.10 km²), clasificado en seis categorías de uso (Marena-GTI, 2007). Se localiza en el municipio de Bonanza, RAAN. Limita al norte con el territorio miskitu Li Lamni Tasbaikakum; al sur con el municipio de Siuna; al este con el municipio de Waspan y al oeste con la cabecera municipal de Bonanza (Stocks, 1994). Consta de tres sectores:

- El sector 1 comprende las tres comunidades de la subcuenca Kahkah: Alal, Pisbawas y Kibusna.
- El sector 2 comprende las ocho comunidades de la cuenca Waspuk: Musawas, Kauhmakwas, Panyawas, Tuybangkana, Wilu, Wingpulo, Sabawas y Bilwas.
- El sector 3 comprende las cinco comunidades de las subcuencas de Kuahbul-Pispis: Betlehem, Nazaret, Padriwas, Suniwas y Sakalwas.

Betlehem es considerada la comunidad más antigua en este territorio. Musawas es la capital del pueblo mayangna. Se encuentra ubicada en la parte superior del río Waspuk. Al frente de la comunidad se sitúa el cerro Isahmul. La población es de unos 5,000 habitantes.

Según la historia oral, los tuahka fueron los primeros pobladores del territorio, antes de que existieran las cabeceras municipales de Rosita, Bonanza y Siuna. Esto se evidencia por las familias que aún viven en el Monte Carmelo, conocido como barrio Vicente Siles, en la ciudad de Rosita. El territorio tuahka está ubicado a 12 km al noroeste de Rosita, y está integrado por 14 comunidades en el municipio de Rosita.

Los territorios sumu-mayangna poseen una gran variedad de ecosistemas naturales: bosque latifoliado, agroecosistemas, red hidrológica y humedales, áreas de conservación plena, especies maderables y no maderables, especies de fauna y rasgos geomorfológicos únicos en la zona. Estas áreas son el hábitat natural del pueblo indígena mayangna. Su entorno está lleno de recursos de bosque húmedo tropical con cobertura intacta hasta el momento; los habitantes consideran la totalidad de las áreas como sitios de gran importancia. Existe plena

interacción entre los humanos y la naturaleza. Los cerros —*asang* en lengua sumu-mayangna— son sitios singulares porque en ellos habitan deidades y fuerzas sobrenaturales.

Las comunidades han desarrollado estrategias de uso y manejo de los recursos naturales desde diferentes enfoques, unos normativos y otros de planificación del desarrollo. La categorización de las zonas de uso por parte de los comunitarios es el aspecto más sobresaliente en la definición de las áreas de manejo sostenible a largo plazo. Se han definido las siguientes categorías de uso: zonas de conservación, zonas de agricultura, zonas de sitios históricos, zonas de gürisería, zonas de protección de manantiales, zonas de cacería frecuente e infrecuente, zonas forestales.

El uso de los recursos se regula mediante normas elaboradas por los comunitarios. El instrumento de regulación se reforma cada cierto tiempo bajo el enfoque de actualización de los planes de manejo territorial. Estas estrategias se implementan mediante esquemas de desarrollo para las comunidades, es decir, no sólo hay que preservar los recursos flora y fauna, sino que además hay que dar respuesta a las necesidades de ingreso económico de las comunidades. Este esfuerzo de los territorios se realizó en el marco de los proyectos de conservación de los recursos naturales. Desde la administración pública y contando con el apoyo de las autoridades de los territorios indígenas, en 1997 se gestionó el reconocimiento de Bosawás como una reserva de biosfera de la Unesco.

Los recursos naturales sufren deterioro permanente; sus ecosistemas están fragmentados debido a acciones antrópicas como las actividades madereras y ganaderas de terceros en los territorios indígenas. El avance de la frontera agrícola destruye el hábitat de la flora y la fauna, contamina los recursos hídricos y atropella los derechos de propiedad indígena.

Los recursos hídricos se encuentran gravemente amenazados por la deforestación que llevan a cabo las empresas madereras y los ganaderos en las cabeceras de los ríos más importantes. Por eso es urgente impulsar el manejo de cuencas con proyectos de agroforestería comunitaria. Urge también establecer una coordinación con los gobiernos locales para desarrollar proyectos que mitiguen la contaminación de los ríos, como han hecho los habitantes del territorio Matumbak y del territorio tuahka. Y es asimismo urgente establecer un calendario para normar las vedas de caza y pesca, investigar el estado actual de amenazas y presiones para cada especie, así como los niveles de población, migración, consumo, reproducción y disminución de las mismas.

Los sistemas fluviales son recursos esenciales para la vida del indígena mayangna, pues son fuentes de alimentación, sitios culturales y medios de movilización. Entre ellos se destacan los ríos Coco (el más largo de Centroamérica), Bocay, Wawa, Bambana, Prinzapolka, Uliwas, Umrawas, Walakwas, Kuhkanakwas y Waspuk. La mayoría de estos ríos tienen su origen en los bosques y montañas de los territorios mayangna, conocidos como zona núcleo de la Reserva de Biosfera de Bosawás.

Fisiografía

En la mayoría de los territorios mayangna el rango latitudinal oscila entre los 30 msnm (el nivel de la desembocadura del río Waspuk) hasta los 1650 msnm en las cumbres. La cordillera Isabelia y, en general, el escudo central montañoso del país actúan como barrera de los vientos alisios del Caribe, provocando lluvias de convección y orográficas. Toda el área está ubicada en la vertiente del Caribe, clasificándose como lluviosa con cinco meses de estación seca (de enero a mayo) y con una precipitación anual que oscila entre 1,800 y 2,800 mm, esto es, entre abundante y excesiva. En algunos sitios se estiman niveles de precipitación que alcanzan hasta 3,200

mm, como ocurre en la cuenca alta del río Waspuk. El régimen de lluvias presenta una variación muy baja. La temperatura de la zona no varía significativamente en el transcurso del año; las temperaturas promedio oscilan entre 28 y 35°C.

Vegetación

La vegetación en los territorios es muy rica en su diversidad de especies de plantas y árboles vasculares. En el área de Bosawás converge la biodiversidad de flora y de fauna. La diversidad botánica es muy alta, aunque se desconoce el número de especies. Entre las especies evaluadas están el *Callophillum brasiliense* (santamaría), *Castilla elástica* (hule), *Virola koschonyi* (sebo banak), *Virola sebifera* (sebo), *Vochysia ferruginea* (zopilote o manga larga colorada); las especies *Symphonia globulifera* (leche maría), *Laetia procera* (areno colorado) y *Virola multiflora* (sebo negro) fueron comunes en la mayoría de los sitios evaluados. Las especies *Astronium graveolens* (palo obero o ronrón), *Balizia leucocalyx* (guanacaste), *Cedrela odorata* (cedro real), *Ceiba pentandra* (ceibo), *Castilla tuno* (tuno), *Dalbergia glomerata* (granadillo), *Hymenaea courbaril* (guapinol), *Manilkara zapota* (árbol del chicle), *Platymiscium dimorphandrum* (palo de hormigo), *Tabebuia guayacan* (cortés), *Vochysia guatemalensis* (palo de agua) tienen baja o nula densidad de regeneración.

En los territorios sumu-mayangna se usan mucho las palmas suita (*Calyptrogyne sarapiquensis*) para techar viviendas, que en mayangna se llaman *ubasta*. Existen dos especies de palmas *Asterogyne martiana* que proliferan en los bosques de Mesoamérica, y aunque las hay en abundancia en las comunidades, se les considera en peligro de extinción.

Entre los recursos forestales amenazados se incluyen: suita (*Calyptrogyne sarapiquensis*), bambú (*Bambusa sp.*), caoba (*Swietenia macrophylla*), cedro, cedro macho, cedro real (*Cedrela odorata*), santamaría (*Callophillum brasiliense*), kerosín (*Tetragastris panamensis*), guano, guapinol (*Licania hypoleuca*), tuno (*Castilla tuno*), hule, chicle, zapote. Las amenazas son muy diversas: incendios forestales, fenómenos naturales como los huracanes, la explotación irracional que realizan empresas madereras y la actividad extractiva de los madereros ilegales, el avance de la frontera agrícola, el consumo para la construcción de viviendas, el consumo de leña, la construcción de balsas y botes, y muchas otras.

La fauna es abundante y diversa, principalmente los mamíferos. Hay especies en peligro de extinción, como el chancho de monte o jabalí (*Tayassus pecari*), el danto (*Tapirus bairdii*), el tigre, el oso hormiguero, el mono, el mono congo, el venado (*Mazama americana*), la guatusa (*Dasyprocta punctata*), la guardiola (*Agouti paca*), el cusuco (*Dasyopus novemcinctus*), el jaguar (*Felis onca*), el puma, el zorro, el tigrillo y otros. Se usan para alimentación el chancho de monte, el cusuco, el saíno, la guardiola y el venado.

También están en peligro de extinción aves como el quetzal, el águila harpía y las diferentes especies de loras y lapas verdes y rojas.

Áreas protegidas

Los pueblos indígenas mayangna no están de acuerdo en que se creen por decreto áreas de reservas naturales, pues opinan que los proyectos de conservación deben incluir otras dimensiones más allá de restringir el acceso. Consideran necesario tener acceso a los beneficios que generan las áreas de conservación. Otro punto medular es a quién compete tomar las decisiones acerca de las áreas de conservación.

Plantear los derechos de propiedad indígenas sobre los territorios llevó más de dos décadas de permanente gestión de la nación mayangna en su conjunto y de organizaciones como Sukawala, junto con cada uno de los territorios indígenas de la costa Caribe y de la zona especial de desarrollo. Las estrategias de conservación en los territorios indígenas mediadas por organismos e instituciones propician la desarticulación social de los pueblos y suscitan pérdida de prácticas y costumbres tradicionales. Se ha experimentado un crecimiento brusco y desordenado de actividades como el turismo, y se generan conflictos por el uso de las tierras.

Causas y amenazas de disminución de recursos naturales

1. Desertificación de las cuencas hídricas por actividades de colonos
2. Incendios forestales
3. Cacería muy frecuente por los comunitarios
4. Avance de la frontera agrícola a gran escala
5. Invasión continua de colonos y madereros
6. Pérdida de transmisión cultural a las nuevas generaciones
7. Contaminación de ríos por cianuro (casos de los ríos Tungki y Banbanwas en el municipio de Rosita)
8. Falta de implementación de programas de producción sostenible en coordinación con los gobiernos territoriales
9. El gobierno central planifica de manera unilateral sin consultar con los pueblos indígenas
10. Disminución de los ecosistemas
11. Comercialización de fauna por los colonos
12. Falta de saneamiento jurídico en los territorios mayangna

Estado de las especies forestales

ESPECIES AMENAZADAS	CAUSAS	ESTRATEGIA
Caoba	Incendios forestales; avance de la frontera agrícola; madereros ilegales	Reforestación y protección
Suita	Incendios forestales; construcción de viviendas	Reforestación y protección
Cedro	Incendios forestales	Reforestación y protección
Maderas rojas y blancas y especies no maderables	Incendios forestales; avance de la frontera agrícola; ganadería y madereros ilegales	Reforestación y protección Saneamiento en los territorios mayangna Planificación concertada

Economía comunal

“*Siempre hemos vivido de lo que nos provee la naturaleza*”, dice un anciano. A lo largo de la historia las comunidades han mantenido muy bien sus actividades productivas tradicionales basadas en los conocimientos ancestrales. Los ancianos manifiestan que las formas de subsistencia y producción no han cambiado mucho en cuanto a la preparación de las parcelas, la pesca artesanal y la cacería. Sin embargo, antiguamente se cazaba con flechas y ahora se usan rifles, perros entrenados y machetes. La pesca siempre ha sido artesanal, con anzuelos y chinchorros (*ilis*) y mediante señuelos o engaños.

La economía comunal tiene dos vertientes: la economía de subsistencia y la economía monetaria. La economía de subsistencia son aquellas actividades productivas tradicionales desarrolladas por las familias para la subsistencia, en las que la cosecha es exclusivamente para el consumo familiar o para el intercambio a nivel comunal.

Economía de subsistencia

La economía de subsistencia consiste en la agricultura, la pesca, la recolección de frutos y especies silvestres, la cacería y la crianza de animales domésticos. Se practica la agricultura migratoria o sistema de rotación de cultivos para producir arroz, raíces, tubérculos y musáceas, principalmente para la alimentación familiar y la de los animales domésticos. Se pesca en los ríos para el autoconsumo y para intercambio en la misma comunidad. Las especies que se pescan son mojarra, guapote, palometa, barbudo, sardina, camarón de río, tortuga de río y otras. En los patios se crían cerdos, gallinas, caballos, perros, pavos y a veces pelibuey. Estos animales suelen consumirse cuando se dificulta la obtención de carne de monte o la pesca. Por lo general los animales de patio no se resguardan en corrales, sino que circulan libremente por toda la comunidad.

La actividad agrícola principal en los territorios es la producción de subsistencia, es decir para el consumo propio. Se cultivan granos básicos (arroz, frijoles y maíz), así como raíces, tubérculos y musáceas (yuca, quequisque, malanga, banano, plátano). En pequeñas áreas se cultiva cacao, pejibaye, coco y caña de azúcar.

En las últimas décadas los productores han mejorado el rendimiento de los granos básicos, sin embargo, no hay muchas oportunidades de vender los productos; los gobiernos territoriales buscan estrategias de comercialización. Las mujeres se dedican a la recolección de alimentos y a la pesca, y están formando pequeños grupos de recolección de material silvestre para elaborar artesanías.

Economía monetaria

A fin de obtener ingresos en efectivo para las familias, se venden granos básicos mediante acopiadores instalados dentro de la comunidad o intermediarios que llegan de la región del Pacífico del país. El precio de los productos lo imponen los compradores, lo cual constituye uno de los problemas más sentidos por los comunitarios. Se vende también carne de monte, ganado en pie y madera.

Otra actividad que genera ingresos monetarios es la güirisería. Se estima que un pequeño porcentaje de comunitarios se dedica a esta actividad durante la temporada agrícola baja, para complementar sus ingresos. Los güiriseros son hombres; las mujeres los acompañan para trabajar como cocineras. Los materiales que utilizan son costosos y se obtienen del comercio ilegal. El producto se vende dentro de la comunidad a acopiadores lo-

cales, que posteriormente lo venden en las cabeceras municipales y a través de intermediarios. Se conocen los daños que ocasiona la güirisería al agua y al medio ambiente, por lo que se evita practicarla por largos períodos.

La cacería la realizan generalmente los hombres los días jueves, viernes y sábado, a fin de tener alimentación variada para el fin de semana. Una parte de la carne se destina a la venta local. Los animales preferidos son el cusuco o armadillo, la guardiola o güilla, el danto o tapir, el venado y el pavón. Se caza con la ayuda de machetes y perros adiestrados, son pocas las personas que tienen rifles.

Algunas familias poseen de cinco a diez cabezas de ganado para abastecerse de leche. Se considera que el ganado es como una reserva económica para el futuro, por lo que solamente se destazan reses en festividades o eventos especiales, como es la *asang lawana* o gran asamblea del pueblo sumu-mayangna.

Otra manera de complementar la economía de las familias es la extracción y venta de maderas blancas y rojas. Cabe aclarar que en las áreas protegidas, como es Bosawás, los mayangna mantienen el principio de no extracción a gran escala. Solo de vez en cuando se extrae algo para la construcción de viviendas o botes.

Prácticas agrícolas ancestrales

El territorio Mayangna Sauni As (TMSA) en el municipio de Bonanza consta de 16 comunidades. En cinco de ellas —Alal, Musawas, Wingpulu, Sabawas y Betlehem— se realizó el rescate de las prácticas agrícolas ancestrales. Betlehem es considerada la comunidad más antigua. Allí viven los fundadores y ancianos que conocen la historia ancestral. El pueblo mayangna cultiva yuca, quequisque, batatas, ñame, bananos, coco, pijibay, fruta de pan, arroz, frijoles y maíz. Recolecta frutas de temporada y miel silvestre; practican la caza y la pesca para complementar su dieta, que es muy rica y variada (Miguel y Davis).

El pueblo mayangna se valía de prácticas mágicas para muchas actividades cotidianas: talar, sembrar, pescar, atraer animales para cazarlos y curar enfermedades. El hombre le daba la fuerza a su hacha mediante una oración o ensalmo, tras lo cual el hacha quedaba hechizada y trabajaba sin parar botando árboles a gran velocidad. Existe también magia y oraciones para sembrar: la mujer echa un poco de maíz en su calabaza y la rocía con saliva orando en voz baja. Después comienza a sembrar y avanza más rápido que las demás personas.

Los ancestros utilizaban algunos animales silvestres para las faenas cotidianas. Por ejemplo, el danto servía como animal de carga: en tiempos en que no se conocía el caballo, se transportaban los racimos de banano a lomos del danto. Una persona no indígena no puede dominar a estos animales. En los cultivos no había plagas, a pesar de que las semillas se voleaban y quedaban a la intemperie.

El calendario natural mayangna

Antiguamente se llevaba la cuenta de los días haciendo nudos en un bejuco (*wahsuruna*) lo que venía a constituir un calendario. Se guiaban por los astros para calcular la duración de los ciclos agrícolas. Asimismo, los cambios en la naturaleza eran señales para pautar las labores en el campo, por ejemplo: cuando florece el árbol llamado *manga larga* significa que se acerca el invierno y hay que alistar la siembra. Cuando florece el *wiunak*, un tipo de bejuco, cosa que ocurre en noviembre, es tiempo de sembrar frijol para cosecharlo en verano. Los musgos y helechos acuáticos (*nawahbani*) indican la proximidad del invierno. A mediados y finales de mayo aparecen ciertas larvas que luego se convierten en cigarras, lo que significa que se aproxima el invierno y es

seguro que los ratones y otros animalitos van a comerse las semillas que se siembren. En los meses de lluvia se ven aves que llaman la atención con sus graznidos; en mayangna se conocen como *mamahrasah* y son indicios de que el verano se aproxima.

Cada uno de estos elementos constituye un baluarte de la identidad, la cosmovisión y el saber indígena.

Las actividades agrícolas de los ancestros

En el territorio Mayangna Sauni As la agricultura no fue una práctica muy común de los ancestros. El pueblo mayangna asentado en las riberas de los ríos tenía formas de subsistencia y facilidades que la naturaleza les ofrecía en abundancia para asegurar alimentación, vestimenta y salud.

Los ancestros recolectaban frutas silvestres y otros productos del bosque, como *pansik tuna*, *tapal tuna*, *sipul* (zapote), *kakaubila*, *urusbulin*, miel de abeja, y otros muchos. El sentido productivo llevaba implícito el respeto por la tierra, pues Asangba, el dios de las montañas, castigaba el maltrato a la madre tierra.

Para la siembra se utilizaba el voleo, práctica que consiste en aventar la semilla a puñados. El banano se sembraba en la vega de los ríos donde abunda el *sutnak*, una especie de caña silvestre. Las cepas de banano se tiraban por todo el lugar, y no se necesitaba limpiar ni podar. Técnicamente no se sembraba, sino que se esparcía la semilla por todo el lugar.

Así pues, el actual sistema de producción agrícola se desarrolló mucho después del tiempo de los caciques, e implicó la introducción de especies exóticas —banano, arroz— que añadieron variedad a la dieta indígena.

La intervención de los pastores moravos generó un proceso de concentración poblacional alrededor de las iglesias, y al mismo tiempo, perdieron influencia las estructuras tradicionales de los *sukia* (médicos tradicionales) y los *ditalyang* (hombres que han adquirido saberes y poderes especiales mediante el contacto con los ancianos, el estudio de la naturaleza, la meditación y el ayuno). En esa transición fue necesario abandonar las prácticas tradicionales de subsistencia para pasar a convertirse en agricultores y productores de granos básicos. En esta nueva etapa productiva las mujeres tienen una participación significativa, pues ellas acompañan a los hombres a las parcelas a fin de prepararles la comida en el propio sitio o de llevar los alimentos ya listos para comerlos.

El mayangna entra al bosque y hasta su regreso a la casa se mantiene en comunicación y respeto por la naturaleza. Esa relación le impide ser ambicioso, irracional o destructor, y le inclina a ser conservacionista y moderado en el uso de los recursos. De ese modo, llegado el periodo de siembra, cada familia sabe qué tanto necesitará sembrar para mantenerse hasta el siguiente periodo de cosecha. Las nociones de acumulación, producción en masa, capitalización de recursos y explotación de la madre tierra son ajenas a las normas y principios de los *sukias* y los caciques.

Técnicas agrícolas ancestrales

Por lo general la siembra se hacía en dos momentos: en la época seca (*kurih*) y en la lluviosa (*wasma*). El arroz, el maíz y las musáceas se sembraban en la época seca cuando ya se aproximaba el invierno (siembra de primera), específicamente en marzo y abril; el frijol se sembraba en noviembre y diciembre (*apante*). Algunas personas sembraban tubérculos y musáceas en el periodo de apante.

Se utilizaba el sistema llamado *milpa roza*, que consistía en cultivar una parcela durante uno o dos años, después de los cuales se dejaba descansar.

Las musáceas y el frijol se cultivaban en las vegas de los ríos y los caños donde crece el *sutnak* que es un zacate de poca altura. Pero el maíz y el arroz se sembraban en las zonas altas de las montañas donde no se inunda en los meses de invierno. En llanuras y montes bajos donde no hubiera árboles grandes se preparaban las parcelas chapodando y picando los arbustos; no se acostumbraba cultivar en las faldas de los cerros o en lugares montañosos; tampoco se acostumbraba la quema.

La principal herramienta para la siembra era un espeque, es decir, una vara puntiaguda de madera muy dura, como el *babasnak*, que es un arbusto de tallo muy recto de donde se sacan también las varas (*siwikuku*) para impulsar las embarcaciones. Se utilizaba machete para trozar las cepas, y un palo para sacarlas. Para controlar la maleza en las parcelas se valían de machetes o cuchillos, o bien la arrancaban a mano.

Cada miembro de la familia tenía su propia tarea. El hijo menor jalaba agua, la mujer cocinaba y el hombre se ocupaba de las faenas agrícolas. Cuando el hijo mayor o la mujer terminaban sus labores se prestaban para ayudar al hombre. Al llegar el tiempo de la cosecha el jefe de la familia se trasladaba a la parcela y allí se quedaba por varios días hasta terminar su faena.

Cuentan que cuando por primera vez se conoció el arroz, obtuvieron la cosecha pero no sabían cómo consumirlo. Entonces discurrieron ponerlo en un *baul* —es decir, un cuenco de madera cavado a mano— y majarlo con un palo para descascarillarlo. De ese modo llegó a fabricarse lo que se llama propiamente *pilón* para descortezar arroz, que sigue en uso y tiene la ventaja de no dañar el medio ambiente.

El arroz se segaba y se amarraba en gavillas para después almacenarlo en casa. El frijol se arrancaba de la raíz después de aporrearlo y se guardaba en casa en grandes latas (*latungh*) cubiertas con tapadera y con cera para evitar que se dañara y poder sembrarlo en el siguiente ciclo. El maíz se arrancaba y se guardaba en la casa con toda su cáscara para conservarlo mejor. De las musáceas se cortaban las cabezas y se trasladaban en botes; se guardaban en racimos para que no maduraran muy rápido y así tener alimento para toda la semana.

Puede decirse que el pueblo mayangna siempre ha vivido a orillas de los ríos. De ellos obtiene alimento, agua, riego, solaz y transporte, pues traslada sus bienes y sus víveres por vía acuática.

Formas de propiedad

Las comunidades mayangna tienen sus formas ancestrales de posesión y dominio de la tierra, definidas por su uso colectivo. El concepto de propiedad familiar obedece a una tradición de mutuo respeto entre las familias, y no requiere de documento alguno. La propiedad familiar —el solar o patio donde se asienta el hogar— y las plantaciones forestales o frutales establecidas en las parcelas tienen un carácter de posesión familiar y no se comparten con otros miembros de la comunidad.

Las áreas de cultivos migratorios (sistema de rotación de cultivos) son de las familias que las han trabajado tradicionalmente; no están registradas ni marcadas con mojones, sin embargo, en cada parcela la comunidad reconoce como dueña a la familia que la trabaja, y nadie la utiliza sin el consentimiento de esa familia, aunque en algunos casos se pueden compartir. Cuando un área se modifica con plantaciones de frutales o árboles maderables también se considera como propiedad de la familia que la trabajó.

III. SITUACIÓN SOBRE EL USO Y VITALIDAD DE LA LENGUA SUMU-MAYANGNA

La lengua ha subsistido pese a la imposición cultural y lingüística —tanto de los “españoles” del Pacífico de Nicaragua como de los ingleses que colonizaron la costa Caribe— y pese a las relaciones sociales y económicas que obligaron a los indígenas a utilizar lenguas ajenas.

Uno de los principales factores de cambio en los hábitos lingüísticos ocurrió con la llegada de los misioneros moravos, a comienzos del siglo XX (Helms: 2001, 1976). La iglesia morava, como institución ideológica, introdujo en la cultura indígena valores y costumbres occidentales; actualmente la religión morava ya forma parte de la cultura y la ideología de la población mayangna. Según fuentes de esa iglesia, a mediados del siglo XX el 95% de la labor pastoral la hacían los laicos surgidos de las comunidades indígenas.

Estudios antropológicos y lingüísticos demuestran que si bien el idioma mayangna ha estado relacionado con otras culturas, las influencias externas son mínimas. Los estudios lingüísticos de Kent Hale, Elena Benedicto, Jane Freeland, Mark Jamieson y Melba McLean han tenido gran incidencia en la población indígena y han promovido el acercamiento al estudio del idioma.

El Programa de Educación Bilingüe Intercultural (PEBI), iniciado en 1984, ofrece enseñanza en lengua materna desde preescolar hasta cuarto grado de primaria. Es uno de los logros más importantes en defensa de la lengua y la cultura tradicional. Se trabaja en la adaptación de los materiales didácticos a los elementos de la cultura autóctona. El impulso del PEBI ha fortalecido el Sistema Educativo Autonomo Regional (SEAR).

Existen además materiales para el rescate de la lengua originaria, como son las investigaciones del antropólogo Goetz von Houwald (Apuntes sobre la historia de los indígenas sumu en Centroamérica); un diccionario preliminar sumu-español de 1,200 palabras; la gramática sumu elaborada por la lingüista Susan Norwood, y más recientemente, el diccionario trilingüe miskitu-sumu-mayangna-español, cuyos autores son Melba McLean Cornelio, lingüista nativa de la comunidad de Awastingni, y Miguel Urbina Moncada.

Análisis de la vitalidad de la lengua sumu mayangna

Factor 1. Transmisión intergeneracional de la lengua

En el siguiente cuadro se aprecia la situación de cada una de las variantes del sumu-mayangna:

VARIANTE IDIOMÁTICA	NIVEL DE AMENAZA	GRADO	POBLACIÓN DE HABLANTES
Sumu-mayangna	Segura	5	Se usa la lengua en todos los rangos etarios, de los niños en adelante.
Panamahka y yuskuh	Insegura	4	La lengua es utilizada por algunos niños en todos los dominios; la usan todos los niños en dominios limitados.
Ulwa y tuahka	Definitivamente amenazada	3	La lengua solamente la emplea la generación parental.

La variante lingüística tuahka se habla principalmente en las comunidades de Wasakin y Fruta de Pan. En Dibahil la mayoría de los comunitarios jóvenes sólo hablan miskitu, y los ancianos hablan tuahka. La comunicación de padres a hijos es solo en miskitu. Igual sucede en Awastingni, donde la mayoría habla miskitu y muy poco se expresan en mayangna. Estos hechos demuestran que la sostenibilidad de la lengua sumu-mayangna es insegura en esas comunidades.

Factor 2: Número absoluto de hablantes

Según datos oficiales del INEC, la población de hablantes sumu-mayangna a nivel nacional es de 9,756. Sin embargo, los estudios indican que la hablan unos 35,000 habitantes en la costa Caribe y en Honduras. La lengua se ubica a la par del miskitu y el matagalpa, clasificadas dentro de la subfamilia misumalpa, que tiene a su vez una estrecha relación con otras lenguas de América del Norte y del Centro. Para algunos estudiosos estas lenguas pertenecen a la familia macrochibcha.

Factor 3: Proporción de hablantes respecto de la población total

El dato de INEC de los 9,756 hablantes mayangna es incierto. Por ejemplo, en los datos de INEC aparecen los hablantes en la categoría de “otros”, y el censo no refleja los casi 70 mil habitantes indígenas de la costa Caribe que no quisieron definir su identidad étnica y lingüística. Según la gráfica, casi todos la hablan, pero tienen grandes complejos sobre el idioma, debido a la discriminación permanente que sufren los mayangna.

NIVEL DE AMENAZA	GRADO	PROPORCIÓN DE HABLANTES EN RELACIÓN CON LA POBLACIÓN TOTAL DE REFERENCIA
Insegura	4	Casi todos hablan la lengua.

Factor 4: Tendencias en los dominios lingüísticos existentes

La lengua sumu-mayangna está presente en una amplia variedad de dominios lingüísticos. Se usa en todos los ámbitos —políticos, religiosos, ambientalistas, poéticos, domésticos y prácticamente en todas las actividades cotidianas. Se enseña en las escuelas primarias de las comunidades como parte del Programa de Educación Bilingüe Intercultural.

NIVEL DE AMENAZA	GRADO	DOMINIOS Y FUNCIONES
Dominios reducidos	3	La lengua se encuentra en el dominio del hogar y para numerosas funciones, pero el español como lengua dominante comienza a penetrar incluso en el hogar.

Factor 5: Respuesta a nuevos dominios y medios

El Programa de Educación Bilingüe Intercultural ha estado trabajando con los sectores mayangna y panamahka a fin de fortalecer el uso de las lenguas indígenas en los sistemas educativos y en todos los dominios.

NIVEL DE AMENAZA	GRADO	NUEVOS DOMINIOS Y MEDIOS ACEPTADOS EN LA LENGUA AMENAZADA
Receptivo	3	Se utiliza la lengua en numerosos dominios.

Factor 6: Materiales para la educación lingüística y la alfabetización

Existen materiales escritos en sumu-mayangna y tuahka, gracias al apoyo de la cooperación internacional. Puesto que se tienen materiales escritos y validados para la enseñanza formal en las comunidades, el nivel de amenaza se considera en grado cuatro.

Existen materiales para la enseñanza de la lengua hasta cuarto grado de primaria, y recientemente se han elaborado los textos de quinto y sexto grado, pero todavía no se aplican en esos niveles. Los centros educativos se han incorporado en el Proyecto Excelencia.

GRADO	ACCESIBILIDAD A MATERIALES ESCRITOS
4	Existen materiales escritos, y en el ámbito escolar los niños son alfabetizados en lengua indígena. La lengua escrita no se utiliza en los ámbitos administrativos.

Factor 7: Actitudes y políticas lingüísticas gubernamentales e institucionales

Con la promulgación de la ley de lenguas (ley 162, del año 1993) el sumu-mayangna es lengua oficial en las comunidades y en la región. En ese proceso fue fundamental la participación de distintos actores como los Consejos Regionales, la Secretaría de los gobiernos regionales, Uraccan a través del Ipilc. La organización Sukawala apoyó en la elaboración de los planteamientos y demandas para el sector educativo. Ha habido varios programas educativos en las comunidades, como son el Proyecto Base II, Foreibca, Sahwang, proyecto Praac-Fosed, y por último el Proyecto Excelencia. El área curricular de lenguaje y comunicación para la niñez sumu-mayangna contempla como primera lengua el mayangna y como segunda el español.

La mayoría de los materiales educativos que han llegado a las comunidades han sido documentos oficiales traducidos del español que no incluyen la cosmovisión sumu-mayangna. Los técnicos mayangna sólo se han contratado para dar informaciones de campo, pero nunca para un proyecto educativo a largo plazo. No se han valorado las instituciones y los recursos humanos indígenas. Por eso se estima que existe asimilación pasiva en grado 3.

NIVEL DE AMENAZA	GRADO	POSTURAS OFICIALES EN TORNO A LA LENGUA
Asimilación pasiva	3	No existe una política explícita para las lenguas minoritarias; la lengua dominante prevalece en el dominio público.

Factor 8: Actitudes de los miembros de la comunidad respecto de su propia lengua

La gran mayoría de la población desea fortalecer y hablar la lengua mayangna, con el fin de fortalecer la identidad de la nación sumu-mayangna. A pesar de que el número de hablantes es muy reducido, se considera que la lengua madre de Nikarawas es el mayangna. Cada nicaragüense a diario pronuncia alguna palabra en mayangna, por ejemplo, el nombre de Managua es de origen mayangna (*manas*, abundancia, *was*, río o agua: lugar de abundantes ríos o aguas). Así, hay muchos ejemplos de que cada *nikarawas muihni* —es decir, cada nicaragüense— habla y pronuncia el mayangna, sin darse cuenta de ello.

Así, la actitud de los miembros de la comunidad hacia la lengua mayangna se valora en grado 5, lo que significa que todos los miembros aprecian su lengua y desean su revitalización.

GRADO	ACTITUDES DE LOS MIEMBROS DE LA COMUNIDAD HACIA SU LENGUA
5	Todos los miembros valoran su lengua y desean su promoción.

Factor 9: Políticas y actitudes relacionadas con la lengua: Interacción y efectos sociales

La nación sumu-mayangna tiene el reto de continuar luchando para que las lenguas mayangna, tuahka, ulwa, panamahka y yuskuh gocen de estandarización idiomática como estrategia que las reivindique lingüísticamente. Se espera que sean los recursos humanos mayangna quienes actúen en calidad de interesados, e incidan desde las respectivas comisiones del Consejo Regional, de la Secretaría de Educación del gobierno regional, y el Programa de Educación Bilingüe Intercultural. En la actualidad se estima mucho la lengua, se está promocionando en las viñetas de los programas de radio y se hacen traducciones para diferentes temas y proyectos.

Factor 10: Cantidad y calidad de la documentación

Se han localizado más de 28 libros sobre la identidad sumu-mayangna. Existen gramáticas y textos didácticos bilingües en las escuelas, estudios y diagnósticos territoriales, diccionarios y monografías. La mayoría de los docentes locales se han licenciado en educación bilingüe, lo que representa una gran mejora de los recursos humanos.

TIPO DE DOCUMENTACIÓN	GRADO	DOCUMENTACIÓN DE LA LENGUA
Superlativa	5	Existen gramáticas y diccionarios, textos extensos; un flujo constante de materiales lingüísticos. Hay abundantes grabaciones de audio y video de alta calidad.



La lengua Sumu-Mayangna y sus variantes

Se identifican en la actualidad cuatro variantes de la lengua sumu-mayangna: tuahka, panamaka, yuskuh y ulwa. Se observan notables semejanzas de estructura gramatical entre el sumu, el miskitu y la desaparecida lengua matagalpa. Las variantes actuales son las siguientes:

1. **Tuahka:** La habla la población asentada en las riberas del río Bambana y los habitantes de la comunidad de Wasakin. Se mezcla con el miskitu y el prinzu.
2. **Panamahka:** La habla la población ubicada en las márgenes de los ríos Waspuk, Umra y Tungki. También tiene mezcla de otras lenguas.
3. **Yuskuh:** La habla la población que habita en los márgenes del río Bocay y Amak. Allí se ha mantenido intacto el idioma mayangna.
4. **Ulwa:** La habla la población asentada en el sur del Caribe nicaragüense, en la comunidad de Karawala. Se mezcla con el miskitu, el inglés y el panamahka.

Las primeras dos variantes son similares, se entienden entre sí con facilidad. El ulwa, en cambio, es relativamente distinto, aunque sus hablantes entienden el panamahka. Los de habla tuahka y panamahka tienen ciertas dificultades para entender el sumu-mayangna.

En la antropología clásica se formuló la hipótesis de que son lenguas distintas entre sí, argumentando que son dialectos (Conzemius, 1932). Sin embargo, estudios lingüísticos comparativos de los idiomas miskitu, sumu y rama han señalado que el tuahka y el panamahka son un mismo idioma (Smutko, 1985). Para los hablantes de sumu-mayangna no existen diferencias acentuadas entre el tuahka y el panamahka, sólo algunos modismos, como es normal en cualquier lengua.

La lengua panamahka

El panamahka es una variante lingüística del sumu-mayangna; es una de las lenguas más vivas y más habladas entre los mayangna.

Para conocer el uso de préstamos lingüísticos entre los comunitarios hablantes de panamahka en las comunidades de Sakalwas, Betlehem y Musawas se consultó a cinco personas, entre ellos lingüistas mayangna y licenciados en educación intercultural bilingüe, adultos mayores, docentes y pastores.

Existen muy pocos registros por escrito del vocabulario panamahka, y son muy pocas las personas de la etnia que escriben y leen. La adaptación suele ser intuitiva, a partir de la fonética, como puede verse en la tabla siguiente.

Tabla 1: Préstamos lingüísticos del inglés y el español al panamahka

Nº	PANAMAHKA	INGLÉS	ESPAÑOL
01	baibil	bible	biblia
02	imbuk	hymn book	himnario
03	kitara	guitar	guitarra
04	suts	church	iglesia
05	kumiti	committee	comité
06	durmarsin	doorman	portero
07	trit	thread	hilo
08	misin	machine	máquina
09	sus	shoes	zapatos
10	buts	boots	botas
11	amar	hammer	martillo
12	singk	zinc	zinc
13	kwir	square	escuadra
14	rul	ruler	regla
15	plain	plane	avión
16	plit	plate	plato
17	ispun	spoon	cuchara
18	park	fork	tenedor
19	kap	cup	taza
20	mats	match	fósforo
21	payal	file	lima
22	plum	plomo	plomo
23	isparah	sword	espada
24	swits	switch	apagador
25	pinsil	pencil	lápiz
26	buk	book	libro
27	kul	school	escuela
28	fabula	fable	fábula

Nº	PANAMAHKA	INGLÉS	ESPAÑOL
29	leyenda	legend	leyenda
30	anécdota	anecdote	anécdota
31	plakin	flag	bandera
32	windar	window	ventana
33	dur	door	puerta
34	rum	room	cuarto
35	kitsin	kitchen	cocina
36	sir	chair	silla
37	plin	plane	avión
38	truk	truck	camión
39	but	boat	barco
40	aras	horse	caballo
41	muyul	mule	mula
42	asansa	orange	naranja
43	sup	soap	jabón
44	tikburus	toothbrush	cepillo
45	dilit	gillette	gillette (navaja)
46	kiaptin	captain	capitán
47	sargento	sargent	sargento
48	klaslait	flashlight	linterna
49	inyan	onion	cebolla
50	nurs	nurse	enfermera
51	daktar	doctor	doctor
52	iringkah	syringe	jeringa
53	indiksin	injection	inyección
54	emergencia	emergency	emergencia
55	termo	thermo	termo
56	termómetro	termometer	termómetro
57	placa	plate	placa

Nº	PANAMAHKA	INGLÉS	ESPAÑOL
58	simint	cement	cemento
59	wayar	wire	alambre
60	kru	screw	tornillo
61	pint	paint	pintura
62	playbut	playwood	playbud
63	cerámica	ceramic	cerámica
64	tibil	table	mesa
65	mundi	Monday	lunes
66	susdi	Tuesday	martes
67	winsdi	Wednesday	miércoles
68	tausdi	Thursday	jueves
69	fraidí	Friday	viernes
70	satadi	Saturday	sábado
71	sandi	Sunday	domingo

Los préstamos lingüísticos también ocurren entre lenguas indígenas, por ejemplo entre el panamahka y el miskitu, como se ve en el cuadro siguiente.

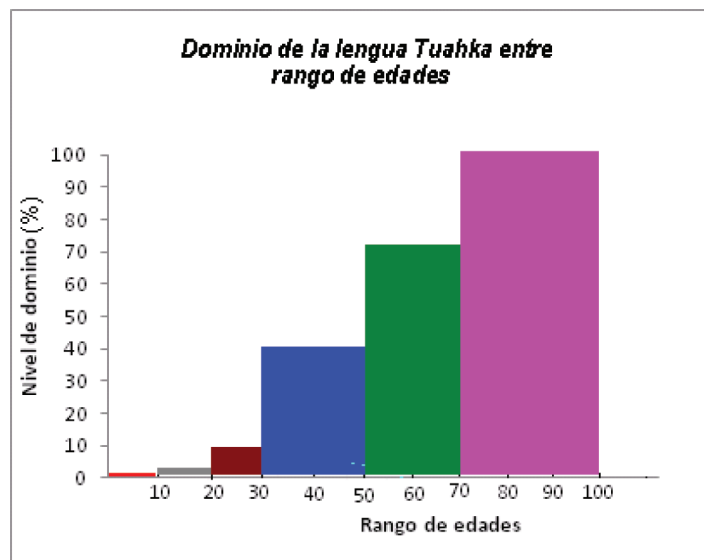
Tabla 2: Préstamos lingüísticos del panamahka al miskitu

Nº	PANAMAHKA	MISKITU	SIGNIFICADO EN ESPAÑOL	ORIGEN
01	saumuk	saumuk	sau, tierra; muk, cubrir	panamahka
02	birauh	birauh	bi, tapa; rauh, están	panamahka
03	wasbut	wasbut	was, agua; but, saca	panamahka
04	waspan	waspan	was, agua; pan, árbol	panamahka
05	tingki	tingki	tingki, gracias	panamahka
06	baul	baul	ba, barriga; ul, todo	panamahka
07	kuhbus	kubus	kuh, leña; bus, quema (horno)	panamahka

La lengua sumu tuahka

En la gráfica siguiente se resume la apreciación que los portadores culturales tuahka hacen del grado de dominio de su lengua.

- En el rango etario de cero a diez años la lengua tuahka es desconocida.
- En el rango etario de diez a veinte años el tuahka se entiende poco.
- En el rango etario de veinte a treinta años la mayoría hablan mayangna, panamahka y miskitu.
- En el rango etario de treinta a cincuenta años la mayoría domina sumu-panamahka y un poco la lengua tuahka.
- En el rango etario de cincuenta a setenta años se entiende perfectamente la lengua tuahka, aunque se habla poco.
- En el rango etario de setenta a cien años tienen dominio perfecto de su lengua materna tuahka.



INDICADOR

La población tuahka de la actual generación poco conoce la lengua.

La población actual poco conoce otras manifestaciones culturales no lingüísticas.

EN ESTADO CRÍTICO

La lengua tuahka es utilizada sólo por las generaciones mayores en las comunidades.

La manifestación es conocida y provoca el involucramiento de algunas personas mayores.

Materiales para la educación bilingüe

Los especialistas tuahka han elaborado materiales didácticos para los primeros cuatro grados de primaria en la modalidad de educación bilingüe intercultural; estos materiales han sido revisados y aprobados por la Secretaría Regional de Educación, pero aun no se están aplicando en las escuelas. Esta situación se ha mantenido desde 1985, pues el Mined no ha cumplido su deber de fortalecer las lenguas autóctonas. Así, a pesar del esfuerzo de la comunidad tuahka, se sigue acrecentando la pérdida de la lengua ancestral. En las escuelas primarias los escolares sumu tuahka reciben materiales didácticos en lengua panamahka.

Actitudes de los comunitarios ante su idioma

Según cuentan los portadores, los antiguos tuahka salvaguardaban su identidad y su lengua utilizándola en todos los entornos de lo público y lo privado. Era prohibido contraer matrimonio con otro grupo étnico. Al aumentar los matrimonios mixtos han disminuido los hablantes de tuahka.

Señalan los portadores que si una mujer mayangna-tuahka se casa con un hombre miskitu, los hijos tendrán dificultades en su expresión oral y escrita. Otro caso general en los matrimonios mixtos, según refieren los portadores, es cuando uno de los progenitores no inculca con firmeza su lengua a los hijos: los menores pierden esa lengua a favor de la segunda lengua en el núcleo familiar. Hacen notar asimismo que si el padre o la madre es de habla miskitu, los hijos se expresarán en miskitu y perderán el tuahka.

Otra causa de la pérdida de la lengua ha sido la religión, que ha desvalorizado el idioma tuahka a favor del miskitu, lengua en la que suelen realizarse los servicios religiosos. Una tercera causa señalada por los portadores es cuando las familias sumu-tuahka menosprecian su idioma ancestral y adoptan como propia la segunda lengua, específicamente el miskitu. La cuarta causa es que los materiales didácticos son en lengua panamahka.



IV. RECURSOS PARA LA REVITALIZACIÓN CULTURAL

Cosmovisión mayangna

La figura del *ditalyang* en la cosmovisión mayangna es un símbolo de poder, fuerza y esperanza. Este es un sabio que adquiere su conocimiento en la montaña en compañía de los ancianos y mediante la meditación, el estudio y el ayuno. Antiguamente, el *ditalyang* tenía que pasar la prueba del fuego, que consistía en caminar sobre brasas de un tipo de leña especial para esa ocasión. En la cosmovisión mayangna el mundo gira en torno a dos extremos: el mal provocado por los espíritus del bosque (el aire, el agua, los cerros), y el bien que lo contrarresta por medio del poder de los *sukias* y los *ditalyang*.

Una persona enferma por el espíritu de las aguas (la Sirena), o del viento (*Wingwalanisa*, dios del viento), o de los cerros (*Asang*) o con fiebre, vómito, calambres, náuseas, convulsiones, visiones, etc., es curada por el *ditalyang*. Él es quien sabe qué le provocó la enfermedad y cómo curarla, dónde encontrar las hierbas curativas y cómo administrarlas.

Elementos muy importantes de la cultura son la magia y las oraciones o ensalmos que aún en la actualidad están vigentes. Por ejemplo, en la antigüedad los *sukias* al preparar las flechas de los guerreros pronunciaban ensalmos especiales (*sikapuhnin*), de manera que al herir al enemigo con esas flechas la sangre le fluyera sin parar. Una sola flecha bastaba para derribar a un hombre.

Se relata también que durante la guerra con los *wayah* (miskitu), los *sukias* poderosos se reunían y decidían en consenso sus estrategias. Uno de sus recursos para vencer al enemigo era el *dikutna*, una especie de mortero que solía fabricarse con bambú. En el interior echaban toda clase de males, maldiciones o enfermedades, y podían ser incluso sustancias mucosas (moco), fragmentos de piel enferma de *karates* (manchas blanquecinas de la piel), el agua de baño de una persona enferma y cosas por el estilo. Luego lo tapaban bien con cera, pronunciaban sus ensalmos y lanzaban el *dikutna* al poblado del enemigo.

Para los sumu-mayangna los cerros son sagrados, por tanto, son los principales sitios de revitalización cultural. En los cerros habitan las deidades ancestrales, como Walasa, Duhindu, Asangba, Tingsuba, los dueños de las montañas.

Danza sumu-mayangna

La danza sumu-mayangna tiene como característica la imitación de los movimientos de los animales, y posee un significado anímico, ceremonial e individual.

El atavío de las mujeres era muy vistoso: vestido de muchos colores, flores en el cabello, collares y brazaletes de semillas rojas, amarillas y negras. Tanto ellas como los varones podían vestir traje de tuno. Los varones complementaban su atavío con flechas, machetes, lanzas, colmillos de tigre, garras de gavián, conchas de caracol.

Los instrumentos musicales se elaboraban con materiales naturales y recursos locales: la *bara* (flauta) es de bambú; el *sumah* (maraca) de la fruta de un bejuco; el *pantang* (bombo) de bambú y cuero; la *willuk baih* es la tenaza de cangrejo.

Karking Ubuna (baile del oso hormiguero)

Esta danza se ejecutaba en tiempo de cosecha, en la iniciación de los *sukias*, en las *asang lawana* o asambleas y en los casamientos. Danzan cuatro personas. Representa el llamado del oso hormiguero macho a la hembra cuando encuentra alimentos. Los danzantes se atavían con prendas de tuno. Los instrumentos son *bara* y *pantang*.

Muku Ubuna (baile del sapo)

Esta es la danza de los sapos que anuncian el invierno croando y saltando, lo que es señal de que llega también el periodo de siembra (entre abril y mayo). Los danzantes se visten con prendas de tuno, y los instrumentos son el *wiluk baih* y el *pantang*.

Wakrih Ubuna (baile del mono carablanca)

Los monos carablanca machos gritan, saltan y bailotean cuando encuentran zapotes en la selva y cuando miran un ser humano. Los comunitarios imitan esos movimientos en el recibimiento de sus líderes. La danza representa el gozo por la abundancia.

La vestimenta es de tuno. Se ejecuta durante la ceremonia del Sauda, en los encuentros con las comunidades vecinas y en las primeras semanas de enero de cada año.

Siwi Ubuna (baile del chancho de monte)

Los jabalís o chanchos de monte cuando encuentran un buen sitio donde bañarse, o un ojo de agua, hacen charcos en las orillas (principalmente los machos, en grupos) y saltan uno tras otro. A esto los ancianos le llaman *Siwi Ubuna*, y es una danza sólo para dos varones que se ejecuta en los recibimientos de los líderes comunales.

La danza expresa que los líderes reciben su poder de la naturaleza, en particular del jabalí, que es uno de los animales más salvajes que hay en el territorio.

La vestimenta es de tuno, y los instrumentos son el *pantang* y el *wiluk baih*. Se ejecuta en cualquier época del año.

Kusma Yalbin (baile del zopilote)

Esta danza representa el encuentro del animal con un buen alimento (animales muertos). Los zopilotes se reúnen y se alegran, se reparten la carne, comen y bailan. Los ancianos cuentan que se bailaba en los casamientos y cumpleaños.

La danza representa la alegría de compartir entre todos. El vestuario es de tuno. Los instrumentos son el *bara*, *pantang* y *wiluk baih*. Se baila en cualquier época del año.

Tiwi Ubuna (baile de la golondrina)

Participan cuatro personas, se baila en familia y representa la unidad e igualdad de derechos, la unión y la alegría de todos los hermanos en las actividades de la familia. Por lo general se baila en casi todas las festividades familiares.

El vestuario es de tuno y los instrumentos son *bara*, *pantang* y *wiluk baih*.

Ahal Ubuna (baile de los hombres)

Lo bailan solamente cuatro o seis hombres, en especial cuando elegían un líder joven en la comunidad.

Es la manera de brindarle poder al elegido y reconocerlo como máxima autoridad de la comunidad. Se ejecuta durante las *asang lawana*.

Danzas de Awas Tingni

El portador Carlos Pedro, agricultor, recita una estrofa de la Danza de Tiwitiwi

“Pequeñita tiwitiwi, pequeñita tiwitiwi, paseas en la orilla de tu río moviendo tu hermosa colita, saltando, saltando te montas en los troncos que vienen flotando, y encima caminas moviendo tu hermosa colita, moviendo la colita, saltando y saltando”.

La portadora Beadilia Salomón Felipe recita la letra de *Kahuyalbi* (danza de la pavoncita)

“Pavoncita, pavoncita, caminas en tu linda montaña y encuentras árboles frutales y comienzas a bailar levantando tu alita, dando vueltas y vueltas. Danzas saltando de alegría porque encontraste alimento, pavoncita, pavoncita.

Pavoncita, pavoncita, encuentras debajo del árbol ojoche muchas frutas, comienzas a decir kak, kak, pavoncita, pavoncita”.

Sobre el *Urus Ubuna* (danza del mono) doña Beadilia cuenta que:

“La danza del mono no tiene letra, sólo sonidos. Y para eso se usan los siguientes materiales: cuero de venado y troncos y bambú perforado. Tocaban la música, *dungh, dungh, y soplan bambú, entonces los que danzan imitan el movimiento del mono”.*

El portador Cirilo Merigildo refiere que en la *Siwi Ubuna* (danza del jabalí):

“...se utiliza cuera de venado, tronco de madera, un pito de bambú. Y para la música tocan los instrumentos, entonces comienzan a bailar en fila, igual como los chanchos de monte con su pastor”.

Ecoturismo cultural y sitios para la revitalización cultural

El pueblo mayangna considera el bosque su hogar; en él encuentra su alimentación, sus recursos naturales y culturales y sus deidades —como Asangba y Walasa—, y el Tingsuba, personaje masculino legendario; del bosque obtiene también la curación de sus enfermedades, sus recursos hídricos, sus medios de movilización; en fin, todo lo esencial y lo mítico desde la cosmogonía mayangna.

Hasta ahora no hay experiencia en la línea de turismo cultural, debido a que no se promueve el turismo en las comunidades ni existen planes para ello. Esto puede deberse a que no hay infraestructura para albergar turistas, o bien no se ha hecho el debido mercadeo, pues las comunidades tienen recursos que ofrecer en el rubro de turismo de aventura y excursiones en selvas vírgenes.

En el cuadro siguiente se muestran sitios de interés ecoturístico y cultural. Muchos de ellos se consideran lugares de encantamiento, y la población actual los respeta y los mantiene como lugares sagrados. Para los sumu-mayangna todos los cerros son sagrados.

Tabla 3: Sitios de interés ecoturístico y cultural

LEYENDA	VALOR	SIGNIFICADO	LUGAR
Kal Lalamna	Cultural e histórico	Ritos en honor del dios Asangba para responder a los ataques miskitu. Desaparecer del mundo visible por determinado tiempo.	Asang Subagni (caño del cerro agudo), cerros Yaluka y Aluka.
Asang lawana (gran asamblea del pueblo sumu-mayangna). Encuentro ritual anual.	Cultural e histórico	Prácticas iniciáticas de los caciques mágicos.	Dulaibin Asangni, Kuhkana Was
Asang lawana	Cultural e histórico	Se somete a prueba a los jóvenes para ver si están maduros para el matrimonio.	Dulaibin Asangni
Yalkalpurna	Social tradicional	La comunidad delibera para decidir cómo se ayuda a las mujeres que han quedado viudas.	Wiyunak Was Sahni, Panya Asangni, Mura Was Langni, Suba Kitang, Suba Sak Asang
Alkalpurna	Social tradicional	La comunidad delibera para decidir cómo se ayuda a los hombres que han quedado viudos.	Wiyunak Was Sahni, Panya Asangni, Mura Was Langni, Suba Kitang, Suba Sak Asang
Sitios de aprendizaje	Social tradicional	Sitios de aprendizaje	Antiguas comunidades Ki Sahna (Peña Partida), Urus Takna, Wayan Was, Suni Was, Silamkipala, Daka Daihni y Ulmak Was.
Dikutna	Cultural e histórico	Dikutna es un ensalmo que se pronuncia. Eso aglomera todos los males en un sitio o en un objeto, mismo que luego se hace estallar como una especie de bomba. Cuenta una leyenda que el cacique mágico Sulba sobrevivió a un estallido de dikutna.	Cerro nublado, el más alto de Mayangna Sauni As, ubicado entre las cuencas Kuabul y el Kahkahwas.

Fuente: Stocks: 1994.

LOCALIZACIÓN	VALOR	DESCRIPCIÓN
Cerro Isahmul Comunidad Musawas	Florístico y faunístico Desde allí se mira completa la comunidad de Musawas.	Frente a la comunidad de Musawas, a 15 minutos de camino. Se puede acceder a pie, en bestia y en automotor.
Cerro Baba Asang Comunidad Panyawas	Hidrográfico, faunístico y florístico	A dos kilómetros de la comunidad. Se puede llegar caminando y a lomo de bestia. Únicamente se ofrece el recorrido por el sitio.
Salto Ulukumak Comunidad Willu	Hidrográfico (salto)	A seis horas de la comunidad de Willu, en la parte alta del río Waspuk. Se puede llegar por vía terrestre y luego por vía acuática, en cayuco o pipante. Únicamente se ofrece el recorrido por el lugar.

Tabla 4: Sitios para la revitalización cultural sumu-mayangna

COMUNIDAD	SITIOS	PUEBLO INDÍGENA	TERRITORIO
MUSAWAS	Cerro Saubi, caño Daka, cerro Asang Nuhni, caño Ulmak was, cerro Usupih, cerro Kipih, Tuy-bangkana (Waula Wakalni)	sumu-mayangna	Mayangna Sauni As
WASAKIN	Walpa Tara (Kipala Nunh), cerro Kilau (Simikarah y Aupal), Kililih, Ditauih Warau, Umiswas	tuahka-mayangna	Mayangna Sauni Tuahka
SIKILTA	Cerro Kipih (Atabut)	sumu-mayangna	Mayangna Sauni Bas
ISPAYUL ILNA	Uban Asang y Una Asang	sumu-mayangna	Mayangna Sauni Arungka

Producción artesanal sumu-mayangna

Una de las prácticas artesanales propias de la cultura sumu-mayangna es la preparación de la fibra de tuno (*Castilla tuno*). Con ella se hacen vestimentas y lienzos para pinturas, cobertores, morrales, sandalias y piezas varias de artesanía. Es un recurso que puede desarrollarse para ofertar al turismo.

Existen en el territorio once empresas culturales familiares distribuidas en cuatro comunidades. Elaboran artesanía de tuno, artesanía de barro, instrumentos musicales (tambores, guitarras y flautas) y medicamentos tradicionales. Otra actividad importante es la güirisería.

Tabla 5: Productos artesanales del pueblo sumu-mayangna

COMPONENTE	NOMBRE EN MAYANGNA	USO TRADICIONAL
Fibra de tuno	tikam, umuk, prak, tunpak-nin, ubunin asnina, kal uni, ipna	Con la fibra del tuno se elaboran textiles para cobijas, morrales, vestimenta tradicional, sandalias, sombreros y piezas decorativas. Es un oficio de hombres y mujeres.

COMPONENTE	NOMBRE EN MAYANGNA	USO TRADICIONAL
Maderas y fibras silvestres	sibangh, lash,	Instrumentos de caza: arcos, flechas, lanzas, arpones y otros instrumentos de maderas silvestres elaborados por los varones para la cacería y la pesca.
Resinas y pigmentos naturales	wasautni yamyang	Elaboración de tintes a base de resinas y pigmentos vegetales.
Carrizos, conchas, maderas, bambú y cuero	wayang puhna, bara puhna, wilukbay, ting wisna, pantang, bara, uwau wau	Instrumentos musicales, flautas finas, flautas gruesas, tambores, conchas de cangrejo.
Tradiciones orales	ulyang balna	Cuentos, poemas y leyendas se conservan en la memoria colectiva.
Barro o arcilla	sau suba, kiwatak	Piezas de arcilla o barro para uso doméstico.
Chicle (látex)	pitsu	Con la resina del chicle (Castilla elastica) se elaboran sacos, morrales y capotes impermeables.
Mimbres y bejucos	uslun,	Cestería hecha de mimbres y bejucos que se hallan en el bosque.
Madera	kurin	Construcción de botes y cayucos.
Semillas	alah, bara, wabala	Con semillas recolectadas en el bosque se elaboran collares.
Maderas duras	unuh, uhun tingni	Con maderas duras del bosque se elaboran los pilones o morteros para descascarillar el arroz.
Música	siwi ubuhna, muku ubuhna, urus ubahna, karkin ubuhna, dimiknik ubuhna, wasyulni ubunañ wakrih ubuna	Grupos de danza tradicional con instrumentos y vestuario tradicionales.

Historia oral del pueblo sumu tuahka

Según los portadores culturales, hay tres momentos históricos del pueblo sumu tuahka: el periodo precolonial (antes de la presencia española); el periodo de refugio (desde la Conquista hasta 1905) y el moderno (de 1905 hasta la actualidad).

En los relatos de Aquilino Meléndez, Emilio Fendly, Ernesto Bendlys y Elna Bendlys Dixon destacan los héroes ancestrales: “*El cacique de origen tuahka se llamaba Aupalk, y el cacique panamahka se llamaba Simikarah. Ambos tenían tropas armadas con flechas y magias mortales, como la dikutna, una bomba que elaboraban los grandes sukias cuando entraban en conflictos*”.

Según Debor Gómez, el periodo moderno se caracteriza por la extrema pobreza. “*Hoy por hoy nuestras tierras y los recursos naturales están en estado de vulnerabilidad, por acciones ajenas a los pueblos indígenas y por el mismo desconocimiento de los valores que tienen estos recursos. La flora, fauna y las tierras comunales son usurpadas, invadidas por colonos emigrantes del Pacífico. Son abusadores de las leyes, se asientan a pesar de los instrumentos jurídicos y documentos legales que respaldan nuestros derechos como pueblos originarios de estas localidades*”.

Narrativas sobre los desplazamientos y asentamientos originales

“Los caciques Lipary Kakau, Kustas Kakau y Tilau encontraron el río Banbanwas y lo consideraron un lugar apropiado para asentarse. De allí se desplazaron nuevamente hasta llegar al sitio llamado Wasahbin, que hoy se llama Wasakin. El nombre está compuesto por tres elementos de la naturaleza que le rodean: ‘was’, río (Banbanwas); ‘sanh’, caño (Wasahbin, que desemboca al río Banbanwas); y ‘kin’, corriente de agua (debajo del puente colgante)”.

“Los primeros pobladores habitaron en la zona de Amsuhna, Kahkah, Kirhka, Simikarah, Amdina, Pantingkalhna. A raíz de un enfrentamiento masivo se desplazaron a Wasakin, en las riveras del río Banbanwas”.

“Los tuahka se desplazaron de Kuhkanawas, bajando por laguna de Kukalaya, hasta llegar a la desembocadura del río Banbanwas; luego subieron río arriba hasta llegar a territorio de otro grupo indígena llamado prinsu, que actualmente se llama Prinsubila, donde los bawihka, prinsu y tuahka compartieron sus culturas desarrollando nuevos valores culturales. Poco después continuaron su viaje hasta llegar a la zona de Amsuhna, Kirhka, Kahkah, Simikarah, Amdina, Waula Siraun Ina y otros lugares. Por conflictos bélicos tuvieron que desplazarse hasta llegar a Wasakin, donde después de muchos años se amplió en toda la zona de Amsuhna, desde la cabecera del río Banakwas hasta llegar a Isdang Un, Siwikalahna, Pan Tandaklana, Pantingkalhna, Wadawassanh, Kaumakpih, Yalingkin, Waspuk y Sipulnununh”.

“Los ancestros de las actuales comunidades del territorio tuahka convivieron con los bawihka y con los tawahka. Por los conflictos bélicos con el pueblo miskitu se desplazaron y fueron a establecerse en las riveras del río Kuhkanawas, agrupándose con los grupos panamahka y ulwa. El título real que recibieron sobre el territorio los denomina indios sumu de Tilba Lupia. Finalmente, constituyeron el territorio llamado Kirhka, que es el actual territorio Tuahka Takalnbalna”.

Narrativa sobre el origen de Siuna

Los sumu-mayangna fueron los primeros pobladores de la región. Si bien algunas tribus se habían asentado en la actual Siuna desde la época precolombina, la población aumentó con la llegada de otros grupos, empujados hasta allí por las persecuciones de piratas, corsarios y bucaneros que, aliados con los miskitu, los capturaban para cambiarlos por armas, ron y otros “tesoros”.

Se dice que el municipio de Siuna nace en 1896, con el descubrimiento de los depósitos minerales, cuando José Aramburú inició la explotación aurífera a pequeña escala. En 1908 empieza el auge de la búsqueda artesanal del oro en las riveras del río Siunawás. En 1909 la explotación minera queda en manos de la empresa La Luz Siuna y Los Angeles Mining Company.

El auge industrial del oro y la plata a gran escala comenzó en las décadas de 1930-1940, con el establecimiento de otras empresas canadienses y estadounidenses, a raíz de lo cual empieza a estructurarse y desarrollarse el municipio de Siuna.

El origen de la minería en Siuna

Se cuenta que la minería en la costa Caribe tuvo su inicio hacia 1890, cuando en las cercanías de Siuna un colector de hule descubrió oro de manera fortuita. Se estima que para 1892 habían llegado a la zona unos ochocientos migrantes en busca de oro, lo que dio comienzo a la güirisería.

Una segunda versión dice que a finales del siglo XIX, cuando Wasakin ya estaba bien poblado, pasó por ahí un estadounidense llamado Johnny Shols, quien recorría el río Bambana comercializando ropa, sal, jabón y otras mercaderías básicas, mismas que intercambiaba con los sumu-mayangna por cueros de tigre, madera y otros bienes. Por esa época ocurrió que un sumu llamado Walin Kile, mientras removía la tierra para sembrar yuca, descubrió una piedra de un raro color amarillo. Extrañado, la llevó a su casa, y al cabo de un tiempo terminó por entregársela al norteamericano ambulante a cambio de mercancías (Romero Arrechavala, 2007).

Según la leyenda, los blancos y los mestizos se acercaron a esta zona después de que un mayangna que andaba en Bluefields atrajo la atención de un tendero porque llevaba pepitas de oro como plomadas de anzuelo y una mirilla áurea en su rifle. Guiados por el nativo y navegando por el río Prinzapolka, los mestizos llegaron hasta un riachuelo llamado Siuna. Algunos creen que se trata de un vocablo mayangna que significa “lugar de aguas insalubres” o “lugar malsano”. Otros sostienen que se le atribuye este significado por su semejanza con la palabra *suampo* (pantano).

Hay documentación que certifica que los ricos yacimientos auríferos del municipio fueron descubiertos a fines del siglo XIX por José Dámaso Valle, buscador de oro originario de León, quien descubrió catorce minas y las inscribió como propias en las oficinas de registro de Bluefields. Al momento de su muerte en 1931 había amasado una cuantiosa fortuna, que incluía propiedades mineras en Siuna y Wani y propiedades urbanas en Siuna y Matagalpa (Rocha, J. L.: <http://www.envio.org.ni/articulo/1083>).

La agitación de la industria minera fue una irrupción brutal en la vida tradicional y sosegada de los mayangna, que vivían en pequeños asentamientos de grupos familiares y tenían una idea muy vaga de lo que era el Estado nicaragüense. Las autoridades más cercanas se encontraban a varios días de viaje, y no fueron éstas, sino los empresarios mineros, quienes llegaron hasta ellos, sin mostrar ningún respeto por los territorios que tradicionalmente habían sido ocupados por los mayangna. En 1892 el territorio ancestral recibió entre 500 y 800 migrantes. Y con ellos llegó el Estado nicaragüense.

En 1905, Guido Grossmann, un viajero alemán que visitó un distrito de Siuna, observó que los ríos ya estaban contaminados por los productos químicos que utilizaban las compañías mineras.

En la primera década del siglo XX, algunas propiedades mineras —entre ellas, la mina La Luz, uno de los yacimientos de oro más importantes— fueron adquiridas por estadounidenses. Las primeras exportaciones de oro a Estados Unidos fueron transportadas a los puertos por mujeres, y también a lomos de bueyes y mulas. La Luz se convirtió en el típico enclave extranjero donde se saqueaban los recursos naturales del país. En 1905, como parte de Los Angeles Mining Company, La Luz pertenecía a un consorcio de Pittsburgh. Para entonces, casi la totalidad de la industria minera nicaragüense había caído en manos estadounidenses. En el primer cuarto de siglo las empresas norteamericanas invirtieron unos 20 millones de dólares en este negocio. Tras una crisis generalizada en la minería, La Luz fue una de las seis grandes empresas que sobrevivieron en Nicaragua.

Narrativas sobre Sikilta y Siuna

Sikilta (que en mayangna significa palmera) se fundó en el año 1915, aunque otros dicen que en 1947. En 1990 se le dio el actual nombre, pues antes se llamaba Palomar.

Según algunos informantes, los primeros barrios de Siuna y de Sikilta fueron Wany y La Luz Siuna; después siguieron Moskiton, Yumecatón y Campo Viejo. La mayoría dice no saber cuáles fueron los barrios primeros.

Se cree que las primeras familias que habitaron Siuna fueron Pinel, Valle, Osang, Siu, Lee, Ramírez, Larios, Herrera, Escalante y Salazar.

El barrio Moskiton (Moskitown) se llama así porque allí solo vivían miskitu; de igual manera, en Yumeca solo vivían criollos. También se dice que quienes fundaron estos barrios fueron los estadounidenses, y lo hicieron por racismo, pues no querían mezclarse con la población local.

Historia oral de la comunidad de Wasakin

Según relatos de los ancianos Aquilino Meléndez y Elna Dixon y de otros pobladores de la comunidad de Wasakin, el asentamiento más antiguo es el sector de Amsuhna (los colonos le llaman Amazona) en el sector de Banakwas. Esta fue la primera comunidad sumu-mayangna-tuahka, fundada por los sumu-tuahka sobre el río de Banakwas hace 512 años. Posteriormente, una parte de la población se desplazó a otros tres sitios llamados Kirhka, Kahkah, Simikarah; se asentaron allí largo tiempo y luego algunas familias se esparcieron por Amdina, Waula, Siraunina, Isdang Un, Siwikalahna, Pan Tandaklana, Pantingkalhna, Wadawassanh, Kaumakpih, Yalینگkin, Waspukni y Sipulnununh. Estos lugares están ubicados en la cabecera y en las riberas del río Banakwas; en ambos lados del río existen muchos sitios sagrados (cementeros y tumbas) y lugares históricos.

“En esta área de Amsuhna, todas estas comunidades estaban asentadas bajo el título real otorgado por el tratado Harrison-Altamirano de 1905. Pero por desconocimiento de la importancia de un título real, los líderes de ese entonces empeñaron el título. Este abarca toda la zona de Amsuhna colindante con el título de Betania”.

“Este fue el primer recurso que los antepasados nos heredaron, para que viviéramos en paz y armonía con la naturaleza y la madre tierra. El paisaje de este lugar era muy bello; el nombre Wasakin refleja la belleza de la naturaleza que lo rodea, el río Banbanwas, el caño que pasa por el medio de la comunidad y la gran correntada que lo divide”.

“Hoy en día todas las comunidades que están en su entorno son comunidades hijas de esta comunidad madre [Wasakin]”.

Narrativa sobre los caciques Aupalk y Simikarah

Ambos caciques eran poderosos en la práctica de la magia y eran respetados por sus pueblos. El cacique Simikarah llegó a la zona de Amsuhna y se casó con una hermana del cacique Aupalk; formaron una pareja estable y se fueron rumbo a la montaña hacia la comunidad de Musawas. Una vez allí, él la abandonó y tuvo relaciones inestables con varias mujeres. Después de un largo tiempo, la esposa abandonada soñó que la visitaban sus padres y le daban instrucciones de volver a su lugar de origen. Le dijeron que en el trayecto iba a enfrentar muchas dificultades pero que no tuviera miedo. Los tigres, los espíritus malos y los poderes sobrenaturales que iba a encontrar en el camino serían su acompañamiento, e iba a estar segura al llegar a su pueblo de origen. Y así fue.

Una vez, estando ya la mujer en su pueblo natal reunida con su familia, llegó el esposo, el cacique Simikarah. Entonces Aupalk, el cacique tuahka, sabiendo bien el sufrimiento de su hermana —que para él había resucitado—, organizó 400 ejércitos y fue así como se inició una guerra entre los dos grandes caciques, Aupalk y Simikarah.

Los caciques tuahka y panamahka se enfrentaron en los lugares llamados Kirhka, Kahkah y Tilauk. A raíz de esta guerra todas las comunidades que cubrían la zona de Amsuhna se desplazaron buscando el río Banbanwas abajo, hasta llegar a la comunidad actual llamada Wasakin. Esta tragedia ha quedado grabada en los corazones de los pueblos tuahka y panamahka.

Narrativa sobre la comunidad de Kurinwas

Un día un hombre se fue de caza y encontró una manada de jabalíes. Les disparó las flechas que llevaba a mano, pero los animales huyeron con las flechas en el cuerpo. Él los persiguió, pero no pudo alcanzarlos. Regresó a casa y le contó a su cuñado lo que había pasado. El cuñado se disgustó por la pérdida de las flechas, que eran de su propiedad. Tres días después el hombre volvió a irse a la montaña. Para alumbrarse llevaba un hachón o *yumih* hecho de cera. Iba dispuesto a entrar en los huecos de las piedras y en los túneles de la tierra para encontrar los jabalís que llevaban clavadas las flechas de su cuñado.

Encontró un hueco en una roca grande y entró por allí. No lejos de la entrada llegó a un pueblo iluminado y muy bello. Había allí muchas personas, entre ellas mujeres muy bonitas. La gente se le acercó diciendo: “*Vino una persona de ultramundo*”. Uno de ellos le preguntó si él podía curar piquetes de culebra, y añadió: “*Porque en este lugar varias personas han muerto por piquete de culebra. Tenemos una persona bien grave desde hace tres días y no podemos curarla*”.

El hombre respondió que sí podía remediar. Lo llevaron a un lugar donde había muchos jabalís. El herido estaba echado y tenía una flecha clavada en el costado. El hombre vio que era la flecha que él había disparado. En cuanto le quitó la flecha el hombre se murió, y él les dijo a los familiares que ya era muy tarde para curarlo.

Luego llegó un dirigente del pueblo y le preguntó: “*¿Por qué estás recogiendo los venenos de las culebras?*”. En realidad él andaba recogiendo las flechas para llevárselas a su casa, y le dijo al dirigente que ya se quería ir. El dirigente le respondió: “*Regresar a tu casa no puedes, pero sí puedes casarte con una muchacha de este pueblo para poder vivir feliz por toda la vida. De lo contrario, te mueres*”.

Entonces el hombre se casó con la hija del dirigente y vivió diez años con la nueva esposa y procrearon dos hijos. Pasados diez años, la esposa le preparó una canasta de carne de choncho de monte y lo mandó a visitar a su mamá. La mujer le pidió al hombre que se subiera a un bejuco que había sobre la puerta, con las puntas amarradas a un cuchillo clavado a cada lado. El hombre sólo sintió un aventón, y cuando se percató, ya estaba entrando a la casa de su mamá con sus dos hijos.

La mamá, al ver al hijo por tantos años perdido, corrió a abrazarlo, y toda la familia lloró. El hombre llamó a su cuñado para entregarle las flechas que le había reclamado. Él tenía orden de su señora de no contar a nadie lo que había vivido durante los diez años que estuvo en la montaña, pues si lo contaba, se moría.

Pero un día la mamá del hombre fue a la milpa con sus dos nietos a traer batatas. Estando en el lugar vio que sus nietos sacaban las batatas con las narices y se las comían crudas. La viejita se asustó y dijo: “*¡Mis nietos parece que son chanchos de monte!*”. Los niños la escucharon, salieron disparados y desaparecieron. La abuela asustada se fue a su casa y le contó a su hijo lo que había visto. Entonces el hombre dijo: “*¡Ay mamá! ¿Qué hiciste? ¡Uuupa, mis hijos son jabalís! Mamá, yo te dije que para yo poder permanecer aquí y para estar viniendo no tenía que decir nada de nada, pero ahora todo fracasó. Si me quedo me muero, y si me voy también me muero. Pero tengo que irme por mis hijos. Sólo quiero dejar unas palabras: Nunca jamás vendré aquí. Algún día, cuando nuestra gente vaya a cazar jabalís e identifiquen a los que tienen la grasa amarilla, serán sus descendientes convertidos en jabalís*”.

Esta es una historia real. Siempre recordamos que nuestros descendientes se han convertido en chanchos de monte, y se ha cumplido lo que él indicó. Muchas veces nuestra gente caza chanchos de monte y algunos salen con la grasa amarilla como la grasa del mono; entonces los enterramos porque son nuestros descendientes.

V. RECURSOS CULTURALES

Actores culturales individuales

Se identificaron 52 actores culturales individuales en las comunidades de Musawás, Ispayul Ilna, Wasakin y Sikilta, Awastingni, Amak, Umra y Arangdak. En estas comunidades, las actividades culturales más frecuentes son la medicina tradicional y la gestión de los territorios o de las comunidades. Otras categorías identificadas son las artes y oficios tradicionales, servicios culturales, lengua y expresión oral.

Del total de estos actores, 29 son mujeres y 23 hombres. Sobresalen en las actividades culturales los hombres, que realizan artes y oficios tradicionales (15 de 24), servicios culturales (13 de 16) y en lengua y expresión (1). Como creadores sólo se identificaron cantantes; el canto autóctono es escaso.

Fueron identificados 62 actores culturales colectivos en ocho comunidades. Musawás tiene 16; Wasakin 10; Sikilta 5; Ispayul Ilna 9; Awastingni 7; Umra 4; Arangdak 7; Amak 14.

Entre los actores culturales colectivos hay grupos de danza, grupos musicales, empresas de gastronomía, grupos artesanales, grupos de rescate de la lengua, grupos de pintura. Las mujeres se destacan en estas actividades, lo que permite afianzar el fortalecimiento de los núcleos de comunitarios.



Portadores culturales del pueblo sumu tuahka

Directorio Walangwas, sector 1: (Wasakin, Walangwas, Kuyusbin, Tubahwas, Wibabuhna y Disiwas)

	NOMBRE	COMUNIDAD	CARGO
1	Indalecio Skooth	Wasakin	Juez comunal
2	Jorge Penn Taylor	Wasakin	Maestro de escuela dominical
3	Livingston Montiel C.	Wasakin	Construcción de pipantes
4	Rubén Fendly Penn	Wasakin	Deportista
5	Justina Eugenio	Wasakin	Artesana
6	Elna Dixon Benlis	Wasakin	Consejera
7	Ernesto Bendlys Anderson	Wasakin	Co-pastor/anciano
8	Luisa Stephen Sailas	Wasakin	Ama de casa
9	Emilio Fendly Johnny	Wasakin	Consejero/anciano
10	Israel McKenzie Green	Wasakin	Agricultor
11	Arnejo Perez Johnny	Wasakin	Artesano de bambú
12	Corilia PennGesska	Wasakin	Docente bilingüe
13	Gloria Fendly Montiel	Wasakin	Docente bilingüe
14	Lydia Lencho Anderson	Wasakin	Tejedora de ropas
15	Florencia Nicolás Montiel	Wasakin	Partera
16	Elba Penn Skooth	Wasakin	Organización de mujeres
17	Aquilino Meléndez Montiel	Walangwas	Consejero/historiador
18	Faustina Bendlys Johnny	Walangwas	Tejedora de vestidos
19	Sandoval German Anderson	Walangwas	Agricultor
20	Delfino Lencho Anderson	Walangwas	Organizador de cultura
21	Rivas Fredrick Isidoro	Walangwas	Agricultor
22	Wernel Lackoord Bendlys	Walangwas	Juez comunal
23	Maninia Meléndez Dixon	Walangwas	Maestra de pre-grado
24	Samuel Fedrick Isidoro	Walangwas	Co-pastor
25	Luis Alfonso Hernández M	Walangwas	Estudiante
26	Claudia Fendly Montiel	Walangwas	Organización de mujeres
27	Rodolfo Fendly Montiel	Walangwas	Discapacitado
28	Natalia Bendlys Lencho	Kuyusbin	Ama de casa
29	Norman FendlyMontiel	Kuyusbin	Carpintero

PORTADORES CULTURALES

	NOMBRE	COMUNIDAD	CARGO
30	Florentino Johnny Simons	Kuyusbin	Artesano
31	Jaime Johnny Simons	Kuyusbin	Agricultor
32	Debor Gómez Escobar	Tilba Lupia	Síndico
33	Valeriano Gómez Escobar	Tilba Lupia	Vicesíndico
34	Herminio BendlysParson	Wiba Buhna	Policía voluntario
35	Alejandro Meléndez Dixon	Kalma	Pastor evangelico

	NOMBRE	COMUNIDAD	CARGO
ANCIANOS			

1	Rossmán Gómez	Fruta de Pan	Anciano
2	Atlaina Morales	Fruta de Pan	Anciana
3	Adriana Fendly	Fruta de Pan	Anciana
4	Oracia Michael	Fruta de Pan	Cantante
5	Luisa Jhonny.		

	ADULTOS		
--	----------------	--	--

6	Julieta Almendares	Fencia	Co-pastora
7	Bertilda Alfaro	Fencia	Ama de casa
8	Olivia Alfaro	Fencia	Síndica
9	Brígida Lencho	Fencia	Partera
10	Crispiliano Lencho	Fruta de Pan	Pastor
11	Pablo Alfaro	Fencia	Agricultor
12	Zenaida Gómez	Fruta de Pan	Costurera
13	Jacinta Bendlys	Fruta de Pan	Costurera
14	Waslina Nicasio	Fruta de Pan	Curandera
15	Julio Gómez	Fruta de Pan	Agricultor
16	Marlene Nicasio	Fruta de Pan	Responsable de salud
17	Petronila Morales	Fruta de Pan	Responsable de cultura

	JÓVENES		
--	----------------	--	--

18	Isolina Angulo	Fruta de Pan	Ama de casa
19	Felipa Nicasio	Fencia	Narrador de cuentos
20	Zacarías Angulo	Dibahil	Historiador

Recursos tangibles

FLECHAS DE MADERA DE PEJIBAYE	
Clasificación del recurso	Muebles, material etnológico
Localización del recurso	Comunidad de Musawas, municipio de Bonanza, RAAN
Propietario	Comunidad de Musawas
Descripción del recurso y datos históricos	Con la madera de pejibaye (<i>Bactris gasipaes</i>), que es muy dura, se elaboran flechas para la caza y la pesca. Son utensilios ancestrales.
SIBANG FLECHAS	
Clasificación del recurso	Muebles, material etnológico
Localización del recurso	Comunidad de Musawas, municipio de Bonanza, RAAN
Propietario	Comunidad de Musawas
Descripción del recurso y datos históricos	Flechas de madera con punta de metal, especiales para pescar. Se caracterizan por la velocidad que alcanzan.
SUKSUK ARPÓN	
Clasificación del recurso	Muebles, material etnológico
Localización del recurso	Comunidad de Musawas, municipio de Bonanza, RAAN
Propietario	Comunidad de Musawas
Descripción del recurso y datos históricos	Son varas de madera muy dura que miden de tres a cuatro metros de largo; en un extremo llevan una punta de metal con gancho para arponear peces de agua dulce.

TÍTULOS DE PROPIEDAD

Clasificación del recurso	Histórico, documentos históricos
Localización del recurso	Territorios sumu-mayangna
Propietario	Las respectivas comunidades de Awastingni, Musawas, Amak, Sikilta, Ispayul Ilna y Wasakin
Descripción del recurso y datos históricos	Los títulos de propiedad de las comunidades de Awastingni, Musawas, Amak, Sikilta, Ispayul Ilna y Wasakin son de carácter territorial. Fueron emitidos entre 2007 y 2010 y entregados por la Conadeti en virtud de la ley 445. Su importancia es crucial para las comunidades, por tanto las autoridades comunales tienen la obligación de resguardarlos.

LIBRO DE HISTORIA DEL PUEBLO MAYANGNA

Clasificación del recurso	Histórico, libros
Localización del recurso	Comunidad de Musawas, municipio de Bonanza, RAAN
Propietario	Comunidad de Musawas
Descripción del recurso y datos históricos	Es el más completo estudio sobre la cultura y la historia del pueblo mayangna. Fue escrito en el siglo XX por Goetz von Houwald, antropólogo alemán que vivió en Musawas una larga temporada. Describe la vida sociocultural de las comunidades mayangna del Waspuk, e incluye entrevistas con los habitantes originarios.

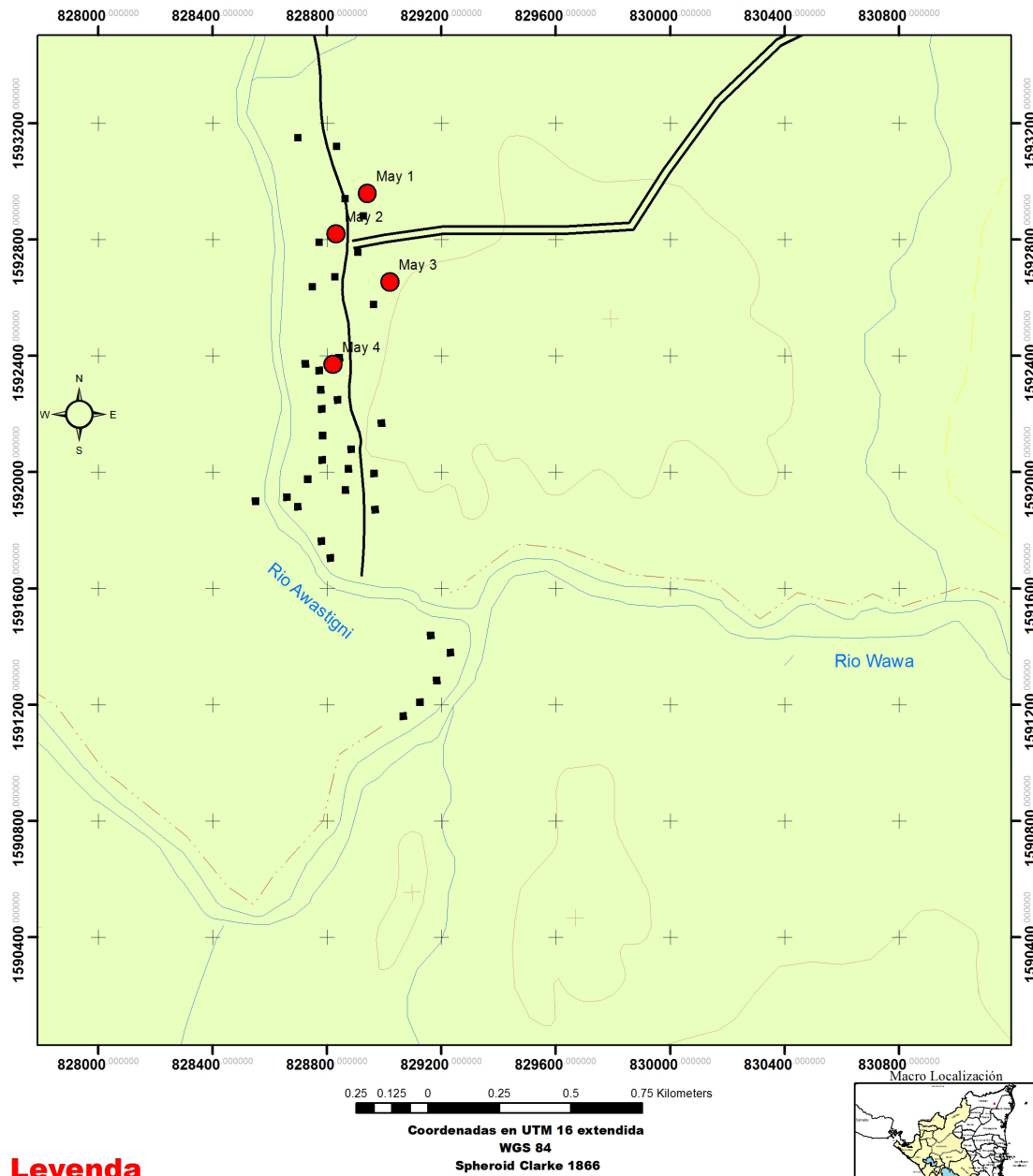
**KIPALAUINA
PETROGLIFOS**

Clasificación del recurso	Arqueológico, arte rupestre, petroglifos
Localización del recurso	Comunidad de Musawas, municipio de Bonanza, RAAN
Propietario	Comunidad de Musawas
Descripción del recurso y datos históricos	Hay petroglifos en muchas comunidades. Se consideran sagrados.

Mapeo cultural de sitios emblemáticos del pueblo indígena sumu mayangna

Mapeos culturales de sitios emblemáticos de los pueblos indígenas y afrodescendientes de la Costa Caribe de Nicaragua

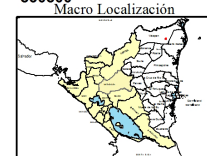
Comunidad Mayangna de Awastigni



Legenda

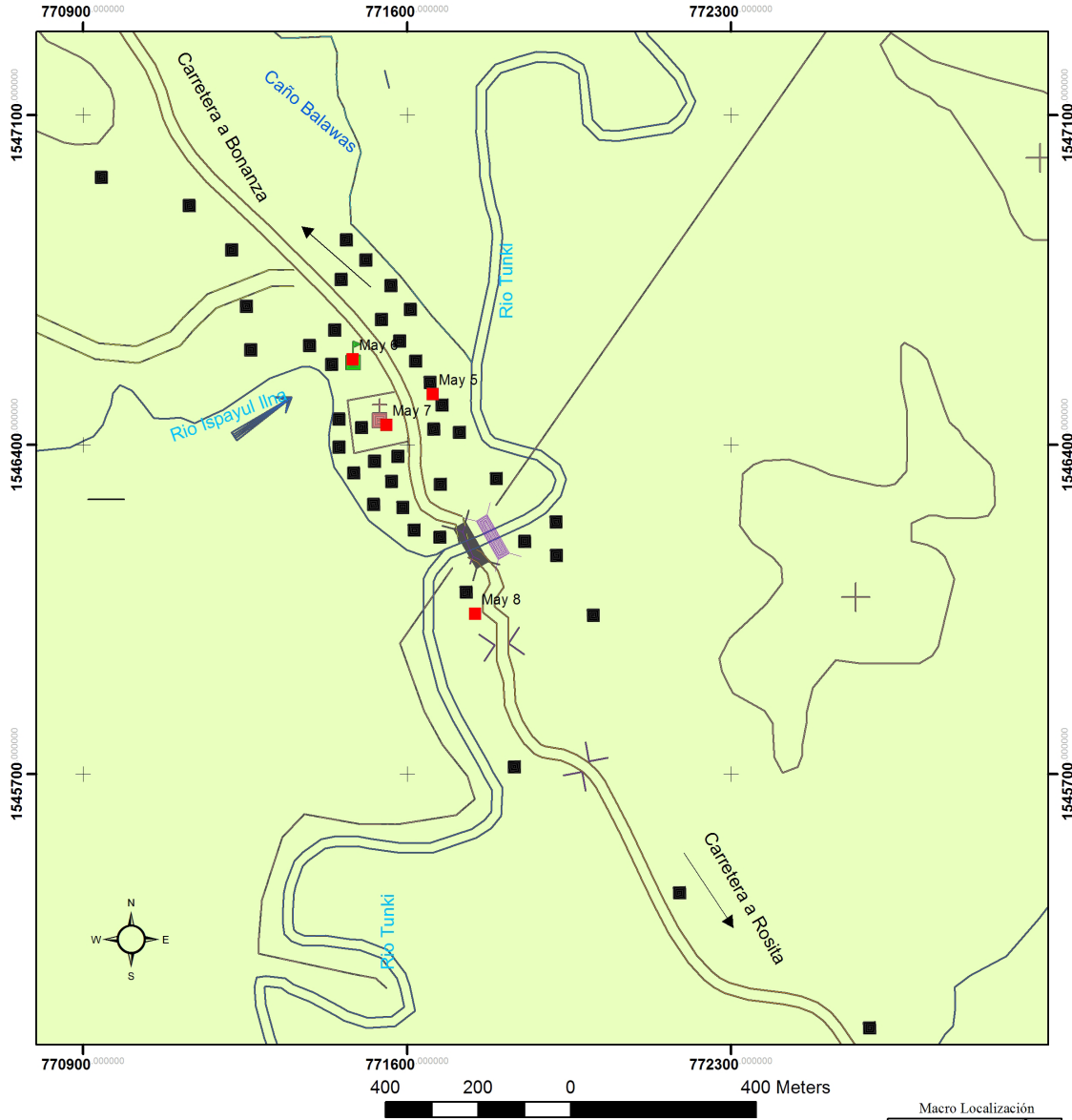
- Casas
- Sitios
- Caminos
- Ríos

ID sitio	Categoría	Sub categoría	Nombre del sitio
may-01	Infraestructura cultural	Centro de formación	Escuela
may-02	Infraestructura cultural	Centro de formación	Iglesia Morava
may-03	Infraestructura cultural	Centro de formación	Oficina territorial
may-04	Empresa cultural	Artes Oficios y Tradiciones	Empresa Tuno



Mayo 2012

Mapeos culturales de sitios emblemáticos de los pueblos indígenas y afrodescendientes de la Costa Caribe de Nicaragua
Comunidad Mayangna de Españolina



Leyenda

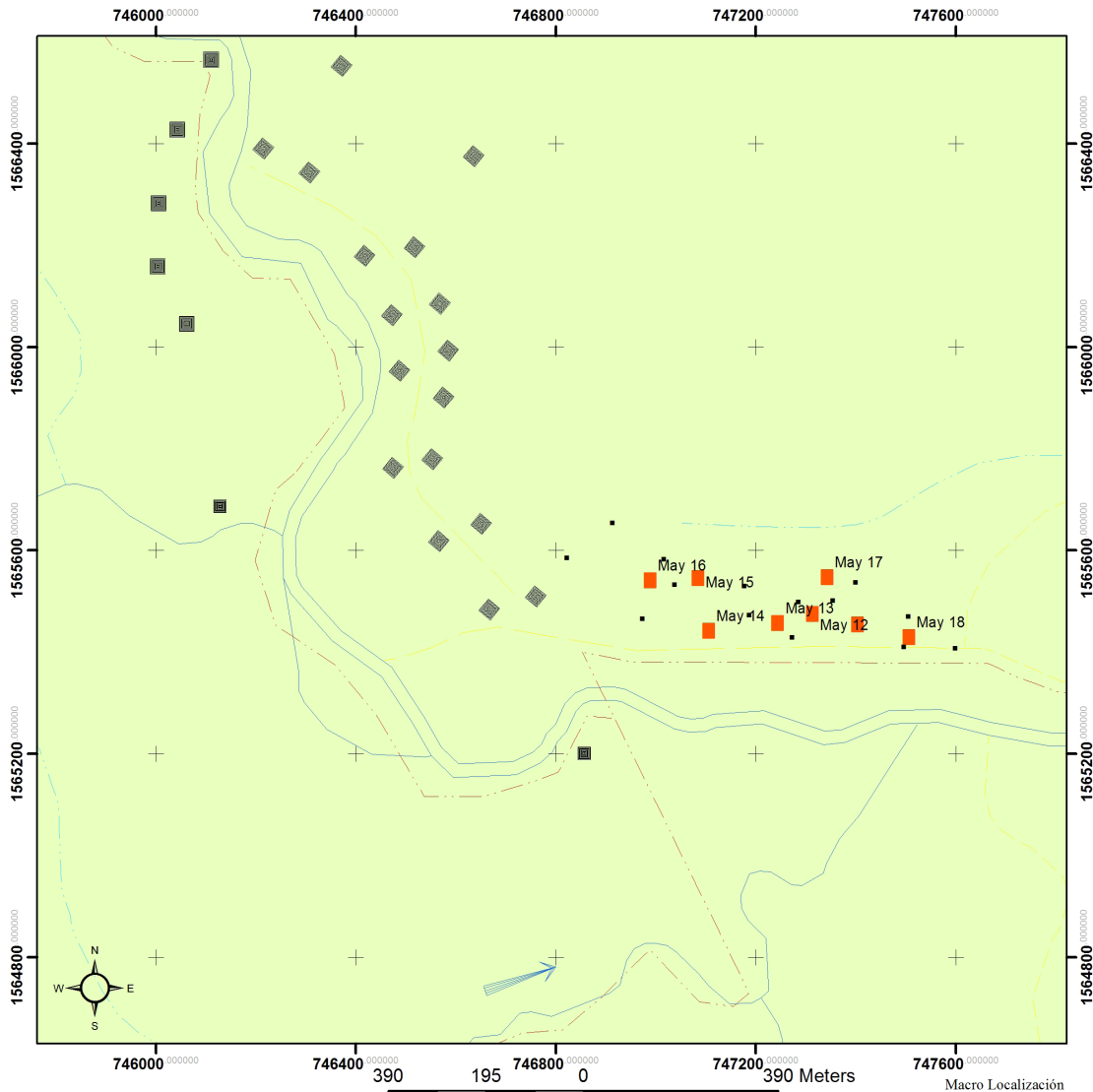
- Casas
- Sitios
- Caminos
- Ríos

ID sitio	Categoría	Sub categoría	Nombre del sitio
may-05	Empresa cultural	Artes Oficios y Tradiciones	Empresa Tuno
may-06	Infraestructura cultural	Centro de formación	Escuela
may-07	Infraestructura cultural	Centro de formación	Iglesia Morava
may-08	Infraestructura cultural	Centro de formación	Escuela
may-09	Bien cultural tangible	Paisaje cultural	Uban Asang



Mayo 2012

Mapeos culturales de sitios emblemáticos de los pueblos indígenas y afrodescendientes de la Costa Caribe de Nicaragua
Comunidad Mayangna de Musawas



Leyenda

- Caminos
- Ríos
- Casas
- Sitios



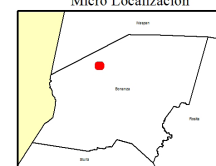
**Coordenadas en UTM 16 extendida
WGS 84
Spheroid Clarke 1866**

ID sitio	Categoría	Sub categoría	Nombre del sitio
40299	Bien cultural tangible	Paisaje cultural	Tuybangkana (waula wakalni)
40664	Infraestructura cultural	Centro de formación	Biblioteca Moravo
41030	Infraestructura cultural	Centro de formación	Iglesia Morava
41395	Infraestructura cultural	Centro de formación	Escuela Secundaria
41760	Infraestructura cultural	Centro de formación	Escuela Primaria
42125	Infraestructura cultural	Centro de formación	Puesto de Salud
42491	Infraestructura cultural	Centro de formación	Iglesia Bautista
42856	Bien cultural tangible	Arqueológico	Cementerio
43221	Empresa cultural	Artes y Oficios Tradiciones	Empresa Tuno

Mayo 2012

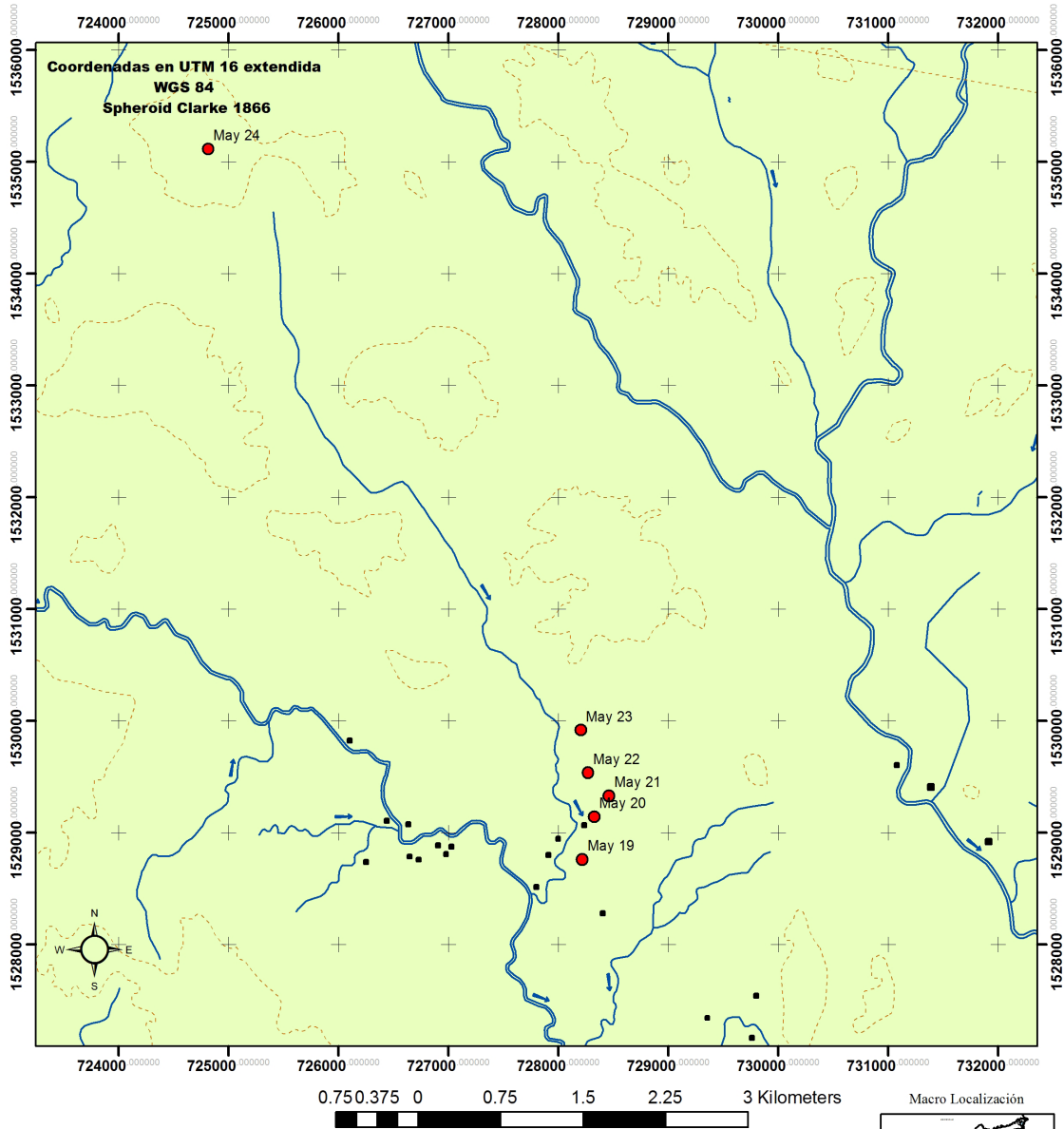


Macro Localización



Micro Localización

Mapeos culturales de sitios emblemáticos de los pueblos indígenas y afrodescendientes de la Costa Caribe de Nicaragua
Comunidad Mayangna de Sikilta



Leyenda

- Casas
- Caminos
- Ríos

ID sitio	Categoría	Sub categoría	Nombre del sitio
may-19	Infraestructura cultural	Centro de formación	Iglesia Morava
may-20	Infraestructura cultural	Centro de formación	Casa Comunal
may-21	Infraestructura cultural	Centro de formación	Escuela
may-22	Infraestructura cultural	Artes Oficios y Tradiciones	Empresa Tuno
may-23	Infraestructura cultural	Centro de formación	Iglesia Católica
may-24	Bien cultural tangible	Paisaje cultural	Cerro Kipih (atabut)

Macro Localización

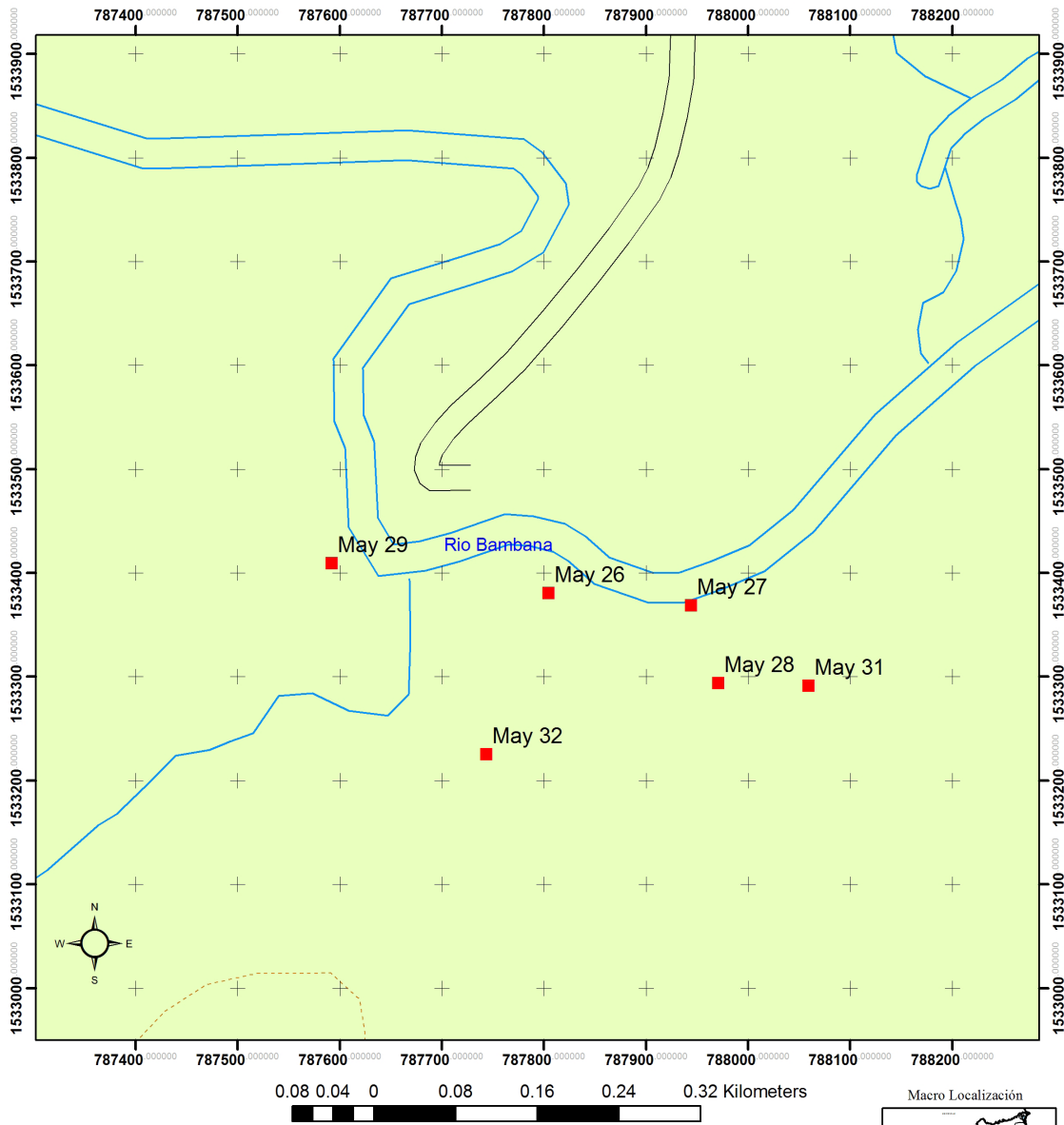


Micro Localización



Mayo 2012

Mapeos culturales de sitios emblemáticos de los pueblos indígenas y afrodescendientes de la Costa Caribe de Nicaragua
Comunidad Mayangna de Wasakin



Leyenda

- Caminos
- - - Curvas nivel
- Ríos
- Casas



Mayo 2012

Coordenadas en UTM 16 extendida
 WGS 84
 Spheroid Clarke 1866

ID sitio	Categoría	Sub categoría	Nombre del sitio
may-26	Infraestructura cultural	Centro de formación	Iglesia
may-27	Infraestructura cultural	Centro de formación	Escuela Primaria
may-28	Infraestructura cultural	Centro de formación	Escuela Secundaria
may-29	Infraestructura cultural	Centro de formación	Empresa Bambú
may-30	Infraestructura cultural	Paisaje cultural	Correntada
may-31	Infraestructura cultural	Centro de formación	Iglesia Nueva
may-32	Empresa cultural	Artes Oficios y Tradiciones	Empresa Tuno

Macro Localización



Micro Localización



Recursos intangibles

ALAH COLLARES

Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales, técnicas artesanales tradicionales
Localización del recurso	Comunidades sumu-mayangna
Propietario	Comunidades sumu-mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	Se elaboran con semillas silvestres de múltiples variedades, colores y tamaños. Son fuente de ingresos para las familias que los elaboran.

**BIL KASNA PANANBAS
CURACIÓN DE LA MORDEDURA DE CULEBRA**

Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales
Localización del recurso	Comunidades sumu-mayangna
Propietario	Comunidades sumu-mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	Las serpientes venenosas como la barba amarilla, el cascabel, la sangre toro, el coral y otras son un peligro para los comunitarios. Los casos de mordedura de culebra son atendidas por expertos de la medicina tradicional. Estos conocimientos forman parte de la sabiduría ancestral.

**AMAT
FIBRA DE TUNO**

Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales, técnicas artesanales tradicionales
Localización del recurso	Comunidad de Musawas, municipio de Bonanza, RAAN
Propietario	Comunidad de Musawas
Descripción del recurso y datos históricos	Esta fibra se extrae de la corteza del árbol de tuno o yashkuta (Castilla tuno). Se utiliza desde tiempos ancestrales para elaborar cobertores y vestimenta. Las artesanías de tuno, elaboradas principalmente por mujeres, se comercializan muy bien.



KALUNTAK BAINI SANDALIAS	
Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales, técnicas artesanales tradicionales
Localización del recurso	Comunidad de Musawas, municipio de Bonanza, RAAN
Propietario	Comunidad de Musawas
Descripción del recurso y datos históricos	Las sandalias las elaboran las mujeres con fibra de tuno (Castilla tuno). Actualmente se ofrecen como piezas de artesanía, pero forman parte de la cultura autóctona.

KAWAIH CANALETE	
Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales, técnicas artesanales tradicionales
Localización del recurso	Comunidad de Musawas, municipio de Bonanza, RAAN
Propietario	Comunidad de Musawas
Descripción del recurso y datos históricos	Los canaletes son los remos de los cayucos. Se elaboran de caoba, laurel y otras maderas duras y forman parte de la cultura autóctona.

KÔL SUHNIN GÛIRISERÍA	
Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales, técnicas artesanales tradicionales
Localización del recurso	Comunidades sumu-mayangna
Propietario	Comunidades sumu-mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	Por la abundancia del mineral aurífero en la mayoría de las comunidades, los comunitarios se han organizado en colectivo para desarrollar la gûirisería, que es la extracción artesanal de oro.

DITALYANG	
Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales
Localización del recurso	Comunidades sumu-mayangna
Propietario	Comunidades sumu-mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	Los ditalyang son hombres dotados de conocimientos y poderes especiales que se comunican directamente con las deidades. Predicen qué va ocurrir en los diferentes escenarios de la vida comunal. Cuando los hombres iban de cacería, el ditalyang establecía qué tantos animales de una misma especie se podían cazar.

KUYULH ANZUELO

Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales, técnicas artesanales tradicionales
Localización del recurso	Comunidad de Musawas, municipio de Bonanza, RAAN
Propietario	Comunidades sumu-mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	Antiguamente se hacía de palo de pejibaye, o de huesos curvos de animales. Hoy en día se compran en los comercios ubicados en la zona, y en caso de necesidad, se elaboran de alambre, como se hacía en otros tiempos.

KURIN PIPANTES, CAYUCOS, BOTES

Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales, técnicas artesanales tradicionales
Localización del recurso	Comunidad de Musawas, municipio de Bonanza, RAAN
Propietario	Comunidad de Musawas
Descripción del recurso y datos históricos	El principal medio de movilización es acuático. Los pipantes o cayucos se elaboran de caoba, cedro o laurel. En las comunidades se construyen de diferentes tipos, sea para navegar por mar o por río.

KIPALA TIKNA PIEDRA DE MOLER

Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales, técnicas artesanales tradicionales
Localización del recurso	Comunidad de Wasakin, municipio de Rosita, RAAN
Descripción del recurso y datos históricos	Los antepasados tallaban en piedra estos morteros para moler maíz, cacao y banano. Siguen siendo piezas importantes del hogar mayangna.



MUIHBIN LAIHYANG PARTERAS	
Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales; conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión
Localización del recurso	Comunidades sumu-mayangna
Propietario	Comunidades sumu-mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	Muihbin laihyang son mujeres que tienen los saberes y la habilidad de entender a las mujeres para atenderlas en todo el proceso del embarazo, el parto y el puerperio. Conocen secretos, plantas, tratamientos, sustancias y sobamientos que ayudan a un buen parto y posparto y a la atención del recién nacido.
SUHYANG VIDENTE	
Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales
Localización del recurso	Comunidades sumu-mayangna
Propietario	Comunidades sumu-mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	En las comunidades existen personas con dones especiales y mucho conocimiento para la curación mediante ensalmos. El suhyang es una persona con dones reconocidos a la que recurren los comunitarios cuando sufren enfermedades y cuando requieren ayuda espiritual.
USLUN CESTERÍA	
Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales, técnicas artesanales tradicionales
Localización del recurso	Comunidad de Musawas y Sikilta municipio de Bonanza, y Siuna RAAN
Propietario	Comunidad de Musawas
Descripción del recurso y datos históricos	En el bosque se encuentra una gran diversidad de cañas, palmas, bejucos y bambúes con los que los comunitarios elaboran cestos, canastas y morrales para usos cotidianos, e incluso redes para pesca. Este es un arte ancestral de gran valor cultural y doméstico.
YULDAMNI POEMAS	
Clasificación del recurso	Artes de la representación, poesía
Localización del recurso	Comunidades sumu-mayangna
Propietario	Comunidades sumu-mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	Entre el pueblo mayangna las expresiones poéticas en idioma nativo (yuldamni) se refieren a la naturaleza, a sentimientos, y a las fabulaciones acerca del más allá y los hechos míticos, como son el malam (la morada de los dioses o la casa al otro lado del sol), los asang o cerros y el Sauda (rito funerario).



TIKAM TUNO	
Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales, técnicas artesanales tradicionales
Localización del recurso	Comunidades sumu-mayangna
Propietario	Comunidades sumu-mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	Tikam es el nombre mayangna del árbol de tuno y de la fibra (Castilla tuno). Se corta el árbol, se le extrae la fibra que tiene debajo de la corteza y se pone a remojar en agua por varios días. Luego se tunde con un mazo de madera para suavizarla y aplanarla de modo que quede como una tela. Esta fibra tiene un color amarillo natural muy agradable. Con ella las artesanas elaboran cobijas, hamacas, prendas de vestir, carteras, billeteras, morrales, cuadros, sandalias y muchos otros artículos. Es una fuente de ingresos de las familias mayangna, mayormente en la comunidad de Musawas. De este mismo árbol se obtiene látex.

PASWAKDANIN GUITARRA	
Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales, técnicas artesanales tradicionales
Localización del recurso	Comunidades sumu-mayangna
Propietario	Comunidades mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	Las guitarras se hacen a mano, con madera de santamaría (<i>Callophillum brasiliense</i>), que es liviana.

SAU SUBA OLLAS DE BARRO	
Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales, técnicas artesanales tradicionales
Localización del recurso	Comunidad de Musawas, Municipio de Bonanza, RAAN
Propietario	Comunidad de Musawas
Descripción del recurso y datos históricos	Es uno de los utensilios más antiguos, se hacen de barro y generalmente se dejan en su color natural. Se usan para cocinar, para almacenar y también para fermentar bebidas. Musawas, Arangdak y Sikilta sobresalen en este oficio.

PAN KAU YAMNA EBANISTERÍA	
Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales, técnicas artesanales tradicionales
Localización del recurso	Comunidades sumu-mayangna
Propietario	Comunidades sumu-mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	Desde tiempos remotos la población mayangna ha trabajado las maderas para resolver sus necesidades. Fabrican canoas, cayucos, viviendas, mobiliario, utensilios de cocina, de pesca y de caza, instrumentos musicales, y más recientemente, piezas ornamentales. Bambú, caoba, cedro, santamaría, guapinol eran las maderas más usadas. Las comunidades de Ispayul Ilna y Awastingni se destacan en este tipo de labor.
UBASTA O SUITA PALMA	
Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales, técnicas artesanales tradicionales
Localización del recurso	Comunidades sumu-mayangna
Propietario	Comunidades sumu-mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	La suitea o ubasta (<i>Calyptogyne sarapiquensis</i>) es una de las palmeras que desde tiempos ancestrales proporcionan materia prima para la construcción de viviendas indígenas. Su uso y su importancia económica se han extendido, puesto que ahora se emplea también para restaurantes, hoteles y casas de veraneo.
UNUH PILÓN	
Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales, técnicas artesanales tradicionales
Localización del recurso	Comunidad de Awastingni, municipio de Waspam, RAAN
Propietario	Comunidad de Awastingni
Descripción del recurso y datos históricos	El unuh es el pilón. Se elabora de un tronco de caoba o cedro, que se ahueca a mano, y sirve para descascarillar arroz y para otras faenas similares. Todos los comunitarios lo usan en la época de la cosecha de arroz.
WAKISA WAIHNIN PANAN MOLINILLO	
Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales, técnicas artesanales tradicionales
Localización del recurso	Comunidad de Musawas, municipio de Bonanza, RAAN
Propietario	Comunidad de Musawas
Descripción del recurso y datos históricos	El molinillo es una suerte de batidor elaborado artesanalmente con madera. Se usa para majar el wabul, que es como un atol o pasta de banano, y también para batir la bunia (bebida fermentada) de yuca.

WASAUTNI TINTES NATURALES

Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales, técnicas artesanales tradicionales
Localización del recurso	Comunidad de Musawas
Propietario	Comunidad de Musawas
Descripción del recurso y datos históricos	Se usa pintura negra y roja para ornamentar el cuerpo, para protegerse de piquetes de insectos, del sol e incluso del frío. El negro, que es el color para los hombres, se hace de resinas derretidas de ciertos árboles, como el cortés (<i>Tecoma sp.</i>), el hule (<i>Castilla sp.</i>) y el tuno (<i>Castilla tuno</i>). El rojo en sus diferentes matices se hace de achiote (<i>Bixa orellana</i>) y es para las mujeres. Otro pigmento natural que utilizan es el propio barro. También con tintes naturales se les da color a las artesanías de tuno.

UNBAUNA CANTOS

Clasificación del recurso	Artes de la representación; cantos; tradición oral
Localización del recurso	Comunidades sumu-mayangna
Propietario	Comunidades sumu-mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	El pueblo mayangna no es muy aficionado al canto, sin embargo, existen salmodias rituales que entonan los sukia, y cantos a la vida. Los jóvenes y las mujeres son los que más cantan.

SUKU BAMBÚ

Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales, técnicas artesanales tradicionales
Localización del recurso	Comunidades sumu-mayangna
Propietario	Comunidades sumu-mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	El bambú (<i>Bambusa sp.</i>) se ha utilizado desde tiempos ancestrales para construir viviendas, muebles, balsas y diversos utensilios. Abunda en el bosque y a orillas de ríos y caños. En las comunidades de Wasakin y Amak se trabaja muy bien y es una importante fuente de ingresos para las familias.



ASANGBA DUEÑO DE LA MONTAÑA	
Clasificación del recurso	Lenguas y expresiones orales, tradición oral
Localización del recurso	Comunidades sumu-mayangna
Propietario	Comunidades sumu-mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	Existen leyendas acerca de un ser sobrenatural que es dueño de los grandes cerros como el Sahai o Saslaya, Wala o Cola Blanca, Kirahbu, Asang Rarah, Bakang Asang, Baba Asang. Estos son lugares míticos y sagrados. El Asangba es una especie de semidiós que puede ser favorable o desfavorable en sus encuentros con el ser humano. Estas leyendas son conocimiento vivo para el ser mayangna.
KISI CUENTOS	
Clasificación del recurso	Lenguas y expresiones orales, tradición oral
Localización del recurso	Comunidades sumu-mayangna
Propietario	Comunidades sumu-mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	En las noches de luna, es costumbre narrar cuentos y leyendas, la mayoría de las cuales tienen como protagonistas animales (el conejo, el tigre, la tortuga, el mono, el pavo, el wari) y seres míticos como el Ulak, las deidades del agua, del monte, del viento.
TINGSUBA, EL SER DE LA MANO PEGADA EN LA CAZUELA	
Clasificación del recurso	Lenguas y expresiones orales, tradición oral
Localización del recurso	Comunidades sumu-mayangna
Propietario	Comunidades sumu-mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	Una leyenda mayangna cuenta que una vez una familia había preparado comida para todos los integrantes de la casa. Tenían que esperar a estar todos presentes para comer juntos, y mientras tanto, nadie podía meter la mano en la cazuela, pues de hacerlo, algo malo le pasaría, aunque nadie sabía qué podía ser. Pero alguien se atrevió a meter la mano, y la cazuela se le quedó pegada en la mano izquierda para siempre. Desde entonces ese ser mítico que llaman Tingsuba anda en las montañas golpeando en las gambas y los troncos para quitarse la cazuela, pero no ha podido. Cuando uno va a la montaña se escucha ese golpear del Tingsuba, el ser mítico de la mano de cazuela.
ULUK	
Clasificación del recurso	Lenguas y expresiones orales, tradición oral
Localización del recurso	Comunidades sumu-mayangna
Propietario	Comunidades sumu-mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	Cuenta la leyenda que cuando la gente iba a la montaña se encontraba con un hombre peludo al que llamaban Uluk. Este ser mítico habitaba en el inframundo, pero hoy en día se aparece en los caños recogiendo peces, tortugas y cangrejos para comer. La gente que va de pesca se lo puede encontrar, y es peligroso, porque si el Uluk es hembra se lleva al hombre para hacerlo su pareja, y si es macho se lleva a la mujer para acoplarse con ella, y si el Uluk se encuentra con personas de su mismo sexo las persigue hasta matarlas.

IDIOMA SUMU-MAYANGNA

Clasificación del recurso	Lenguas y expresiones orales, sistemas lingüísticos
Localización del recurso	Todas las comunidades sumu-mayangna
Propietario	Pueblo indígena sumu-mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	Es lo más característico de la identidad sumu-mayangna. Cada pueblo y territorio tiene sus variantes dialectales. Procede de la subfamilia misumalpa.

DIMINIK SEMILLAS

Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; conocimiento agroforestal
Localización del recurso	Comunidades sumu-mayangna
Propietario	Comunidades sumu-mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	Todo el conjunto de semillas, tanto las silvestres como las cultivadas, las oriundas y las criollas, forman parte del patrimonio cultural de las comunidades indígenas.

**PANABAS WASNI
PERSONA QUE ELABORA MEDICAMENTOS Y COSMÉTICOS
A BASE DE PLANTAS**

Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; conocimiento agroforestal; técnicas artesanales tradicionales; artes y oficios tradicionales
Localización del recurso	Comunidades sumu-mayangna
Propietario	Comunidades sumu-mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	La mayoría de las personas de las comunidades recurre a los remedios y sustancias preparadas por su panabas talyang, tanto para remediar males como con fines cosméticos.

TÉCNICAS DE CACERÍA

Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; conocimiento agroforestal; oficios tradicionales; técnicas artesanales tradicionales
Localización del recurso	Comunidades sumu-mayangna
Propietario	Comunidades sumu-mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	Los mayangna conocen secretos especiales para la cacería de animales silvestres y aves. Saben que si frotan sus cuerpos con determinadas hojas, realizan rituales y entonan oraciones mágicas la cacería será exitosa y así tendrán carne abundante para su familia y la comunidad. Todos esos conocimientos se transmiten de padres a hijos.

PANABAS TALYANG PERSONA QUE CONOCE LA UTILIDAD DE LAS PLANTAS MEDICINALES	
Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión, conocimiento agroforestal; artes y oficios tradicionales
Localización del recurso	Comunidades sumu-mayangna
Propietario	Comunidades sumu-mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	En la cosmovisión mayangna muchas enfermedades tienen vinculación con el posicionamiento de los espíritus en la vida de las personas, lo que causa diversos males en las diferentes etapas de la vida. El panabas talyang, que puede ser hombre o mujer, procura remedio aplicando hojas, cortezas, raíces, tallos o semillas que obtiene del bosque. Sus conocimientos le han sido transmitidos de generación en generación.
WANNI PUNA VAHO	
Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión, gastronomía tradicional
Localización del recurso	Comunidades sumu-mayangna
Propietario	Comunidades sumu-mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	Es un estofado de carne de monte o de pescado con banano, aderezado con culantro, albahaca y chile.
WASAK, MISHLA BEBIDAS	
Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; gastronomía; bebidas tradicionales
Localización del recurso	Comunidades sumu-mayangna
Propietario	Comunidades sumu-mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	En la cultura mayangna existe una gran tradición en la preparación de bebidas, muchas de ellas fermentadas, como la chicha, que resulta estimulante. En casi todas las comunidades se preparan bebidas muy diversas: de maíz, yuca, palma, marañón, pijibay y tubérculos varios, y se endulzan con caña de azúcar.



YAL YAMAHI ENCANTAMIENTO PARA CONQUISTAR MUJERES

Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión, conocimientos tradicionales
Localización del recurso	Comunidades sumu-mayangna
Propietario	Comunidades sumu-mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	Son ensalmos que se formulan para conquistar a las mujeres o para obtener algún beneficio. En el mundo mayangna cuando un hombre deseaba a una mujer tenía que pasar varias pruebas muy duras y hasta sacrificios para conseguirla. A estos ensalmos que constituyen un poder mágico para conquistar a la mujer deseada se les llama en mayangna yal yamahi.

YAMAHKAU DIPAMNIN ENCANTAMIENTOS PARA OBTENER PESCA EN ABUNDANCIA

Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión, conocimiento acuático marino
Localización del recurso	Comunidades sumu-mayangna
Propietario	Comunidades sumu-mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	Los mayangna tienen conocimientos mágicos que les permiten obtener peces en abundancia cuando salen a pescar. Esos conocimientos son secretos y se transmiten de generación en generación.

SEMANA SANTA	
Clasificación del recurso	Festivos, fiestas tradicionales
Localización del recurso	Comunidad de Musawas y otros, municipio de Bonanza, RAAN
Propietario	Comunidad de Musawas y otras comunidades
Descripción del recurso y datos históricos	La Semana Santa y de Pascua se consideran sagradas, especialmente para la feligresía mora-va. Visitan a diario la iglesia, participan de las lecturas bíblicas y acuden a las procesiones del vía crucis. El viernes a las tres de la tarde doblan las campanas. El domingo a las cuatro de la mañana celebran la resurrección visitando los hogares con cantos religiosos. Durante esos días se abstienen de bañarse en los ríos y de realizar trabajos pesados. La celebración finaliza con la visita al camposanto.

SAUDA	
Clasificación del recurso	Festivos, fiestas tradicionales
Localización del recurso	Comunidad de Musawas, municipio de Bonanza, RAAN
Descripción del recurso y datos históricos	Es un rito funerario en el que participan exclusivamente los varones, pues las mujeres se consideran ceremonialmente impuras y permanecen en una choza aparte preparando la comida y la bebida. El sukia es el encargado de cumplir el rito por el cual el difunto hallará su camino al otro mundo. Se prepara una bebida embriagante (puput) a base de maíz, que se sirve en una jícara y que antes de empezar el rito se lleva a la tumba al difunto, quien la beberá a través del ombligo. A la jícara se le ata el extremo de un ovillo de algodón hilado por la viuda, y el hilo se encarama sobre los arbustos hasta la casa donde se hará la ceremonia, cuidando que el hilo no toque una canoa. Todos los invitados (que no pueden ser de otras etnias) llegan embijados de negro. Esta ceremonia se hace sobre todo en las comunidades sumu-mayangna de los territorios Mayangna Sauni As y Mayangna Sauni Arungka, en el municipio de Bonanza, y en los territorios tuahka.



BRIT (PAN)

Clasificación del recurso	Talleres, Panaderías
Localización del recurso	Comunidades sumu mayangna
Propietario	Comunidades sumu mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	En la mayoría de las comunidades se desarrollan actividades de panificación. Esta es inversión en pequeña escala. Generalmente, trabajan con unas cincuenta libras de harina y luego que venden el pan, de nuevo compran harina y los otros ingredientes que demanda su elaboración, para reiniciar el ciclo de producción y venta de panes.

DIKASNIN PANI ELOY (RESTAURANTE ELOY)

Clasificación del recurso	Servicios, Bares, Restaurantes y Hoteles
Localización del recurso	En el municipio Rosita
Propietario	Eloy Frank Gómez.
Descripción del recurso y datos históricos	En Rosita se encuentra el restaurante típico Mayangna propiedad del señor Eloy Frank Gómez que ofrece comidas típicas a un buen precio. Allí se puede adquirir guardiola asada, pescado frito, rondón, vaho entre otros. Se encuentra ubicado en un amplio local, en el que también se puede realizar eventos.

DIBAKANNIN PANI (PULPERÍA)

Clasificación del recurso	Servicios, Pulperías
Localización del recurso	Comunidades sumu mayangna
Propietario	Comunidades sumu mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	En las comunidades una de los rubros importantes para la circulación del dinero son las pulperías. Existen dos o más pulperías fuertes en cada una de las comunidades mayangna, cuyos propietarios adquieren productos que satisfacen la demanda de los comunitarios.

KAUHMAK (ARENA)

Clasificación del recurso	Actividades Extractivas, Productos Minerales
Localización del recurso	Comunidades sumu mayangna
Propietario	Comunidades sumu mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	Un material de importancia en las comunidades es la arena para uso en la construcción de escuelas, iglesias, casas y andenes, entre otros. Los comunitarios extraen la arena y la comercializan, vendiéndola a otras personas y empresas, incluyendo a las empresas mineras.

YAMABA (COOPERATIVA)

Clasificación del recurso	Actividades Extractivas, Forestería Comunitaria
Localización del recurso	Todas las Comunidades sumu mayangna
Propietario	Comunidades mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	En la comunidad de Awastingni están desarrollando estrategias productivas forestales a través de una cooperativa comunitaria denominada YAMABA. El propósito principal es el aprovechamiento de los recursos forestales con que cuentan en las comunidades Mayangna.

VI. BIBLIOGRAFÍA

- América Invisible y el Bicentenario. Recuperado en febrero del 2012 de <http://www.americainvisibleybicentenario.ecaths.com/archivos>
- Arrechavala Romero, J. (2007). Historia de la Costa del Caribe de Nicaragua. Managua: Acento.
- Augé, M. (1987). Símbolo, función e historia: Interrogantes de la antropología. México: Grijalbo.
- Aylwin Oyarzún, J. (2003). Los pueblos indígenas y el reconocimiento constitucional de sus derechos en América Latina. Recuperado el 25 de noviembre de <http://www.grupochorlavi.org/tierra/docs/tercerasemana.doc>
- Comisión Económica para América Latina y el Caribe (2006). Pueblos indígenas de América Latina: Antiguas inequidades, realidades heterogéneas y nuevas obligaciones para las democracias del siglo XXI. Cepal. Panorama social de América Latina (pp. 143-218). Santiago de Chile: Naciones Unidas.
- Comité Científico Internacional de Turismo Cultural. (1999). Carta internacional sobre el turismo cultural: La gestión del turismo en los sitios con patrimonio significativo. Icomos.
- Cuencas y Sub-cuencas [mapa]. Recuperado en diciembre del 2011, de <http://www.ineter.gob.ni>
- Decreto No. 1142-1982: Ley de protección al patrimonio cultural de la nación. (1982. 22 de noviembre). La Gaceta, (282).
- Deruyttere, A. (1997). Pueblos indígenas y desarrollo sostenible: El papel del Banco Interamericano de Desarrollo, unidad de pueblos indígenas y desarrollo comunitario. Washington: BID.
- Díaz, E. M. (1998). Entidad y procesos migratorios: reflexiones sobre algunas perspectivas teórico- metodológicas. En: R., Barceló y M. J., Sánchez (comps.). Diversidad étnica y conflicto en América Latina: vol. 3, migración y etnicidad. Reflexiones teóricas y estudios de caso (pp. 66-68). México: Plaza y Valdés.
- Díaz Gutiérrez, H. L. & Ruiz Calderón, L. (2007). Territorialidad. Conflictos territoriales en la comunidad indígena de Sikilta. Territorio: Mayangna Sauni Bas, Municipio de Siuna, RAAN. Periodo 2007. Ciencia e Interculturalidad, 2, (2). Pp. 8-25.
- Ficha municipal de Siuna. Recuperado en marzo del 2012, de <http://www.inifom.gob.ni/municipios/documentos/ATLANTICO%20NORTE/siuna.pdf>
- Hurtado de Mendoza, L. (2000). Identidad cultural Mayangna en Nicaragua. Managua: Sociedad & Ambiente.
- Lagarde, M. (1997). La sexualidad. En M. Lagarde. Los cautiverios de las mujeres: madresposas, monjas, putas, presas y locas. (pp. 177-211). México: UNAM.
- Ley No. 28, Estatuto de la autonomía de las regiones de la Costa Atlántica de Nicaragua. (1987, 30 de octubre). La Gaceta, (238).

- Ley No. 217. Ley general del medio ambiente y los recursos naturales. (1996, 6 de junio). La Gaceta, (105).
- Lino, B.M., Erants, M. & Davis, F. (comps.) (1997). Mayangna Sauni As: Tradición oral de la historia y estudio socioeconómico de las comunidades Mayangna de la cuenca del Waspuk. Managua: Impresiones Modernas.
- Los recursos hídricos. (s.f.). Recuperado en diciembre del 2011, de http://www.altervida.org.py/espanol/info_hidricos1.php
- Mendoza, Y. & Mendieta, M. (2006). Ciencias naturales: Segundo año. Managua: MED.
- Moreno B., E. & Cerda H., D. (1998). Formación cívica y social: primer año. Managua: MED.
- Naciones Unidas. (2010). Foro permanente de las Naciones Unidas para las cuestiones indígenas. Los pueblos indígenas: desarrollo con cultura e identidad. Artículos 3 y 32 de la declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los pueblos indígenas. Nueva York. Recuperado en enero del 2010, de www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/EGM_DCI_Concept_Paper.doc
- Nicaragua. Ministerio del Ambiente y los Recursos Naturales & Gobiernos Territoriales Indígenas. (2007). Plan de manejo, conservación y desarrollo territorial indígena Mayangna Sauni As. Managua: Marena-GTI.
- Organización Internacional de Trabajo. (1959). Convenio No. 107 relativo a la protección e integración de las poblaciones indígenas y de otras poblaciones tribales y semitribales en los países independientes. Ginebra: OIT.
- Organización Internacional de Trabajo (1989). Convenio No. 169 sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes. Ginebra: OIT.
- Plant, R. (1998). Pobreza y desarrollo indígena: Algunas reflexiones. Washington: BID.
- Portugal F., M. G. (2001). Derechos humanos contemporáneos: Apuntes pre-tesis doctoral. Universidad Internacional de Andalucía, España-Bolivia.
- Prat, J. (1999). Folklore, cultura popular y patrimonio: Sobre viajes y nuevas pasiones identitarias. *Arxiu de Sociología*, (3), pp. 87-109.
- Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo. (2005). Informe de desarrollo humano 2005: Las regiones autónomas de la Costa Caribe ¿Nicaragua asume su diversidad? Managua: PNUD.
- Rivera A., J.V. (1996). RAAN ratasbaia ritska nani = Los recursos naturales de la RAAN = Natural resources of the RAAN. *Alwana*, (5), pp. 4-9
- Rocha, J. L. (2001). Siuna: Cien años de abandono. *Envío*, (231). Recuperado en marzo del 2012, de <http://www.envio.org.ni/articulo/1083>
- Romero V., G. (1998). Formación cívica y social: Segundo año. Managua: MED.

- Stocks, A. (1994). Estudio socio económico de las comunidades mayangna, en el territorio indígena de Mayangna Sauni As. Managua: Impresiones Modernas.
- Stocks, A. (1994). The Bosawas natural reserve and the Mayangna (sumu) ethnic group of Nicaragua. Idaho: Center for Environmental Anthropology.
- Vannini, F. & Buitrago, J.A. (2002). Ciencias naturales: Segundo año ciclo básico. 3ª. ed., Hispamer, Managua.